

# ripevus

Zeitung vun der Gemeng Useldeng

RIPPWEILER • IEWERLENG • USELDENG • SCHANDEL

Mee 2016 - Nr 1/3 vum Joer 2016





- 01 Préface
- 02 Neujahrsempfang der Gemeinde Useldingen
- 04 Wou si mer drun um Chantier Sidero zu lerwerleng?
- 06 Neie Site vun der Gréngschnëttsammlung
- 07 Eng nei Chorale fir d'Gemeng Useldeng
- 08 Useldenger Klimateam News
- 09 Senioreforum Gemeng Useldeng – Jahreshauptversammlung
- 10 Opruff fir Vëloen
- 10 Relais pour la vie 2016
- 11 Gemeinde Useldingen ehrt erfolgreiche Sportler des Jahres 2015
- 12 Commune-Art 2016
- 14 Extrait au registre des délibérations
- 16 Leben „Ohne Pestizide“
- 18 Kommioun 2016
- 19 Naturbotz an der Gemeng 2016
- 20 Leit vu fréier aus eiser Gemeng: Dr. Jean-Pierre Nuël
- 24 Pompjeeën Gemeng Useldeng
- 26 Aweigung vum Fabesch-Haus / Ovation fir eise Minister Marc Hansen
- 27 Ligue Luxembourgeoise de coin de terre et du foyer Section: Useldange – Comité 2016
- 27 Groupe spéléologique de l'Attert – 20 Joer leverlenger Hielefuerscher
- 28 Ein neuer Präsident für die Harmonie Useldingen

- 29 AS – La Boule d'Or 2016
- 30 Wat ass lass am Schlass...?! Eng Seechen aus eiser Gemeng, Light it up blue
- 32 Light it up blue!
- 33 Chrëschttag op der Buerg
- 35 Francine Closener auf Besuch in Useldingen
- 37 Gesangverein Useldingen spendet 6.000 Euro
- 38 Useldeng am Mëttelalter
- 39 Scheckiwerreechung – op der Schock
- 40 Margot Kauffmann-Wüst, 90 Jahre
- 41 Alice Frank-Fisch fühlt sich mit 90 Jahren noch wohl
- 42 Manifestatiounskalenner – 2016



Foto Cover: Claude Bach  
 Mise en page: a | part  
 Impression: imprimerie reka  
 Tirage: 750 exemplaires  
 Merci Jackie Weber-Messerich

Wann Dir Loscht hutt fir beim „Ripevusch“ matzeschaffen oder heiansdo een Artikel oofzeliwweren kënnt Dir lech beim Pollo Bodem mellen ([bodemp@pt.lu](mailto:bodemp@pt.lu)).  
 Weider Informatiounen a Fotoen iwwert d'Gemeng fannt Dir um Internet op [www.useldeng.lu](http://www.useldeng.lu)  
 Redaktiounsschluss fir den Ripevusch 2/2016 ass den 08.08.2016!

# EEN ZIEL VIRUN AEN A GROUSS AMBITIOUNEN!

*Déi éischt Editioun vun eiser Gemengenzeitung an dësem Joer ass eng gutt gefüllten, mat flotte Fotoen a spannenden Texter iwwert eist Veräins-a Gemengeliewen, mee awer och mat enger neier Rubrik iwwert interessant Personnage vu fréier aus eisen Dierfer.*

*Wie vun eise Lieser kennt schonn ee gewëssenen Dr. Jean-Pierre Nuel vun Useldeng? Abee, de Georges Majerus huet nogefuerscht an et ass een duerchaus flotten Artikel zustane komm!*

*Där Geschichte wäerten an Zukunft méi oft an eise Ripevusch optauchen.*

*Iwwerhaupt freet sech d'Redaktioun iwwer all Courier a publiziert gären all Baitrag, deen eis Awunner interesséiert a beweegt.*

*Dës kleng Zeitung behält hire Stellwäert an enger Zäit, wou Internet a Facebook dominieren, wou schnell Kommunikatioun gefrot ass, déi awer dann*

*och grad sou séier rëm an de Vergiess geréit.*

*Ech ertappe mech selwer derbäi, fir mol heiansdo a fréieren Editiounen vum Ripevusch ze bliederen oder eppes erëmsesichen a stellen da fest, dass dach awer a kuerzer Zäit villes geschitt ass a sech och villes verännert huet.*

*D'Gemeng Useldeng entwéckelt sich prächtig an déi Responsabel stinn all Dag virun neien Erausforderungen.*

*Et ass dat, wat deen Job sou spannend mécht.*

*Eisen nächsten Defi ass deen, eisen ale Gebaier eng nei Verwendung ze ginn – a mir hu flott Iddien am Kapp!*

*No där gelangener Restauratioun vum Gemengebau op der leverlengerstrooss an där herrlich astandgesatener Villa Faber mat Hëllef vum Fonds de logement „attackieren“ mer lo déi al Schoul.*



*Déi behält hiert Gesicht, mee kritt een neien „Make-up“ a gëtt energetisch vu Grond op sanéiert.*

*Et schwieft eis vir, dëser Schoul een neit Liewen ze ginn; hei solle jonk Entreprises aus dem Hi-Tech-a Computerbusiness Fouss faassen an iwwert de schnellen Internet, – dee mer entretemps an eiser Gemeng hunn –, an der ganzer Welt aktiv ginn.*

*Nei Aarbechtsplaze schafe läit eis um Häerz, genaousou wéi de verschlofenen Tourismus an eiser Géigend rëm ze reaktivieren.*

Mir hunn eng wonnerbar restaur-  
éiert Bueg an ee flott an idyl-  
lisch Hannerland an duerfir si  
mer der Meenung, dass den  
Tourist muss méi wéi 2 Stonnen  
hei bleiwen, bref, hie muss eng  
Schlofgeleeënheet kréien!

Desen „Gîte touristique“ soll, an  
Zesummenaarbecht mam Syndi-  
kat „De Réidener Kanton“ hannert  
dem Schoulhaff entstoen.

Geplangt ass och, eis fréier  
Gemeng an eng Brasserie-Res-  
taurant ëmzefonctionnéieren, wou

den Exploitant dann och soll de  
„Gîte touristique“ matgeréieren.

Och déi fréier Dieschbourg-Millen  
kritt eng nei Verwendung, mee dat  
méi spéit.

Mir sinn eis bewosst, dass dës  
Projeten extrem ambitiéis sinn,  
mee mir si mat eisen Iddie bei der  
zoustänniger Staatssekretärin  
aus dem Economie-an Tourismus-  
ministère, déi lo kierzlech op  
Besuch war, nit op daf Ouere  
gestouss.

D'Fréijoer ass do, d'Sonn ass  
eraus a mir kucke mat grousser  
Zouversicht an d'Zukunft!

Ech wënschen lech flott a sonnig  
Deeg.

Äre Buergermeeschter:

Pollo Bodem

# NEUJAHRSEMPFANG DER GEMEINDE USELDINGEN

FOTOEN: TOM LEHNERT

40 Jahre ununterbrochener Einsatz  
im Gemeinderat, davon mehr als  
15 Jahre im Amt des Bürgermeisters:  
Es ist eine wahrhaft ehrenvolle und  
anerkanntswerte Leistung im  
Sinne der Bürger, für die sich die  
Gemeinde Useldingen am 22. Januar  
anlässlich der Jahresabschlussfeier

im Kulturzentrum in Everlingen vor  
„ihrem“ Bürgermeister Pollo Bodem  
verneigen konnte.

Ein Leben für die Kommunalpolitik,  
das Schöffe Gerard Anzia nach  
einem eingehenden Blick ins Archiv  
und in den „Sagenschatz der

Useldinger Gemeinde“ nochmals in  
einer Ovation der ganz besonderen  
Art Revue passieren ließ, um den  
nimmermüden Gemeindevater im  
weiteren Verlauf mit allerlei erinne-  
rungsträchtigen Geschenken zu  
überhäufen. Über Blumen durfte  
sich aber auch Gattin Jeanny freuen,







hatte sich das Ehepaar Bodem doch 1976 zugleich das Ja-Wort gegeben.

wohlverdienten Ruhestand zu verabschieden.

Pollo Bodem, der sich sichtlich über den gelungenen Überraschungscoup seiner Kollegen aus dem Rathaus freute, dankte seinerseits allen, die ihn in den vergangenen 40 Jahren begleitet haben – zu Hause oder in der Gemeindeverwaltung – und ohne deren vorbildliche Mitarbeit zahlreiche bedeutende Projekte nicht umsetzbar gewesen wären.

Yvette Olsem-Hemmer hatte während 23 Jahren als Reinigungskraft in der Schule und im Rathaus für Ordnung gesorgt, derweil Christian Sinner fast 37 Jahre lang als All-round-Talent in den Reihen des technischen Dienstes und zuletzt auch als Pförtner in der Schule geschätzt war. Zu besonderen Ehren kam zudem Senkrechtstarter Marc Hansen, der vom Schöffen in Useldingen innerhalb weniger Jahre zum Minister für Wohnungsbau avanciert ist. Den Ruf als politische Talentschmiede hat sich die Gemeinde Useldingen offenbar verdient. © L.W.

In diesem Sinne war es Bodem zuvor auch eine Ehre gewesen, mit Yvette Olsem-Hemmer und Christian Sinner zwei verdienstvolle Mitarbeiter der Gemeinde mit einem Geschenk und den besten Glückwünschen in den

# WOU SI MER DRUN UM CHANTIER SIDERO ZU LEWERLENG?



Traversée vum Kanal duerch d'Atert a Virbereedungsarbeiten am Eck

An der leschter Gemengenzeitung hu mer lech kuerz de Projet vum SIDERO am Kader vun der Klärung vum Ofwaasser aus dem Atertdall virgestallt, deen de Moment zu lewerleng realiséiert gëtt.

Ugangs Dezember 2015 huet d'Entreprise OBG mat den Aarbechten ugefaang. Fir d'éischt gouf d'Traversée vum Kanal duerch d'Atert realiséiert. Am Eck gouf alles sou wäit preparéiert, fir datt eng

provisoresch Pompelstatioun konnt installéiert ginn, sou dass all Schmutzwaasser vun lewerleng ka während der Chantiersphase an d'Kläranlag am Eck ofgeleet ginn. Duerno gouf d'Bauwierk vun der aler Kläranlag bei der Schamicht ofgebaut an d'Fondatiounspieue fir déi nei Pompelstatioun goufe realiséiert. Gläichzäiteg gouf bei deem ale Schlasswee en lwwerlafbecke gebaut. Duerno ass ugefaang ginn d'Drockleitung, de Kanal an déi eenzel Leitunge Richtung Duerfmëtt ze verleeën.

Eng zweet Equipe huet ugefaang mat dem Verleeë vun der Drockleitung op der d'lewerlengermillen.

Während dem Chantier ass festgestallt ginn, datt och d'Waasserleitung vun der DEA misst nei veruecht ginn. Fir datt d'Versuerung awer ofgeséichert ass an d'Leitung



lwwerlafbecke





Drockleitung lewerlengermillen

konnt ausser Betrib geholl ginn, huet misste fir d'éischt zu Schandel e Bypass op der DEAs Leitung gebaut ginn.

Dir gesitt, et ass schonns vill geschafft ginn an d'Entreprise OBG ass vun der Gemeng drop higewisen ginn, datt si alles soll drusetzen, datt de Chantier schnellstméiglech ka realiséiert ginn. Ausserdeem kruten si d'Oplag, fir reegelméisseg d'Strooss ze botzen a bescht-

méiglech mat den Urainer zesammenzeschaffen.

Merci den Awunner fir hiert Verständnes fir dësen nationale Projet.

Bei weidere Froe kënt Dir lech gäre melle beim responsabelen Techniker vum SIDERO (Yves REDER, T.: 32 58 60-260) oder beim Techniker vun der Gemeng (Marc FERBER, T.: 23 63 00 51-22).



Infrastrukturaarbechten an der Haaptstrooss



# NEIEN SITE VUN DER GRÉNGSCHNËTTSAMMLUNG

## NOUVEAU SITE DE LA COLLECTE DES DÉCHETS VERTS

### Informatiounen:

- Nëmme getrennte Gras- an Heckeschnëtt, dee bei der normaler Fleeg vum Terrain am Bauperimeter ufält a maximal 1 m<sup>3</sup>, däerf ofgeliiwert ginn;
- Et däerf just nach Heckeschnëtt mat engem maximalen Duerchmiesser vu 15 cm ofgeliiwert ginn.

### Informations:

- Seulement le gazon et les branchages qui sont produits par l'entretien régulier des terrains situés dans le périmètre de construction et maximal 1 m<sup>3</sup>, sont acceptés et doivent être livrés séparément;
- Seulement les branchages avec un diamètre maximal de 15 cm sont acceptés.

### Öffnungszäiten:

1. Abrëll – 31. Oktober 2016  
Dënschdes an donneschdes  
vu 14 bis 18 Auer  
a samschdes vun 11 bis 18 Auer

### Heures d'ouvertures:

1<sup>er</sup> Avril – 31 Octobre 2016  
Mardi et Jeudi de 14 à 18 heures  
et Samedi de 14 heures  
à 18 heures

**DE SITE ZU IEVERLENG OP  
DER MILLEN ASS SÄIT DEM  
15 NOVEMBER 2015 ZOU.**

**W.E.G. NAICHT MÉI DOHINNER  
TIPPEN GOEN. MERCI**





# ENG NEI CHORALE FIR D'GEMENG USELDENG, ODER... AUS ZWEE MAACH EEN

TEXT: RAOUL SCHAAF



De Comité vun der neier Chorale

Kommt mer maachen emol zesummen eng kleng Zäitrees a starten am Joer 1895 fir op den Dag vun haut erëm unzekommen. Et wor nämlech de 16. Juni 1895, wou den Useldenger Gesangveräin gegrënnt gouf. Et wor e Gesang mat 33 Memberen an en huet sech als weltleche Gesangveräin presentéiert. De Paschtouer war schockéiert, a wéi een haut géif soen „not amused“. An d'Gemeng huet deemols de Schoulsall net geneemegt als Proufsall.

Eréischt duerch den deemolege President, deen en Deel vun der Buergruin zur Verfügung gestallt huet, konnt am ronnen Tuerm en éischte Proufsall amenagéiert ginn. Zu leverleng war den Ufank vum Gesangveräin e bëssche méi spéit an och manner turbulent – hei gouf

1920 e Gesangveräin gegrënnt, deen awer nom Krich net méi weider aktiv war – an der Musek dorops hin hire Fändel geschenkt huet. Bis 1960 huet den leverlenger Gesangveräin also inoffiziell bestanen, fir ab dem 28. November 1960 dunn als offizielle Veräin, mat vun der Gemeng unerkante Statuten, ze fonctionnéieren.

E kleng Sprong an d'Joer 2012. Nodeems de laangjäregen Organist an Dirigent vum Useldenger Gesang an de wuelverdénchte Roustand gaangen ass, sinn déi zwou Chorallen leverleng an Useldeng nach e bëssche méi no geréckelt an hunn nach méi zesumme geprouft wéi virdrun. Ewell säit 15 Joer hunn déi zwéi Veräiner jo schonns bei all offiziell Optrëtter wéi Kommionsdag, Nationalfeierdag oder Commemoratiounsday zesumme gesungen. Vun 2012 u war dunn déi Zesummenaarbecht méi intensiv, e Joer méi spéit gouf decidéiert, zesummen ze prouwen, ofwiesselnd zu Useldeng an zu leverleng. An zënter September 2014 sinn dunn nach 6 Sängerinne vu Rippweiler mat an déi gemeinsam

Prouf komm.

A wann et da schonns esou gutt geet, soll een de nächste Schrëtt och roueg maachen. Enn 2015 huet sech dunn d'Chorale Ste Cécile Useldeng no 120 Joer opgeléist, d'Chorale Ste Cécile vun leverleng huet datselwecht no 95 Joer Veräinsgeschichte gemat, an zesumme goufe Statute geschriwwen, fir déi nei „Chorale Ste Cecile de la commune d'Useldange“ ze grënnen.

All d'Memberen aus deenen zwou Choralle sinn elo an der nei gegrënnter Chorale, a praktesch all d'Membere vun der nach bestoender Rippweiler Chorale sinn och Member ginn vun der neier Chorale. Domat sangen dann elo eppes méi wéi 30 Männer a Fraen d'Massen an der Por Useldeng a si präsent bei allen offiziellen Uläss, wou se gefrot ginn. Kommt se also roueg eng Kéier lauschteren, a wann Der duerno sou eng gewësse Loscht verspiert, fir mat eis ze singen, da kommt freides owes op leverleng an déi al Primärschoul. Do prouwe mer vun aacht Auer owes un. Bis geschwënn also.



D'Memberen vun der nei gegrënnter Chorale

# MOBILITÄTSUMFRAGE IM KANTON REDINGEN

Im Februar fand eine Mobilitäts-umfrage im ganzen Kanton Redingen statt. Jeder Haushalt konnte mitmachen und uns über sein Mobilitätsverhalten und seine Wünsche informieren.

Insgesamt haben 6,5 % der Haushalte teilgenommen.

**In der Gemeinde Useldingen waren es rund 8%. Wir bedanken uns ganz herzlich bei allen Teilnehmern!**

Nur durch Ihr Feedback, können wir das Angebot optimieren und so gut wie möglich Ihren Anforderungen anpassen.

Gemeinde / <i>Commune</i>	% Teilnahme <i>% Participation</i>	Ranking <i>Classement</i>
Beckerich	6,0 %	8
Eil	8,2 %	2
Groussbus	4,3 %	10
Preizerdaul	6,5 %	5
Rambrouch	4,6 %	9
Redange	8,2 %	2
Saeul	9,6 %	1
Useldange	8,1 %	4
Vichten	6,1 %	7
Wahl	6,4 %	6
Kanton	6,5 %	

**Kontakt:**

Caroline Schmit,  
caroline.schmit@reidener-kanton.lu,  
T.: 26 62 08 01 22



Le Canton de Redange a organisé une enquête sur la mobilité ce février afin de pouvoir adapter au mieux notre offre à vos exigences.

6,5 % des ménages du Canton ont participé à cette enquête et nous remercions de tout cœur tous les participants.

Après l'évaluation des formulaires, nous allons organiser le tirage au sort en mai et contacter les gagnants. Nous allons vous informer sur les résultats et le tirage au sort dans notre prochaine édition !



# SENIOREFORUM GEMENG USELDENG



Foto: Carlo Nilles © L.W.

Am 14. Februar 2016 fand im „Useldenger Schoulkomplex“ die Jahreshauptversammlung des „Senioreforum Gemeng Useldeng“ statt. Nach einer kurzen Ansprache von Präsident Jules Schoujean oblag es Sekretär Guy Even, näher auf die zahlreichen Aktivitäten einzugehen. Aus seinem Bericht ging hervor, dass der Verein zurzeit 150 Mitglieder zählt.

Highlights des diesjährigen Programms waren u. a. eine Informations-präsentation über die Pflegeversicherung, die am 2. März im „Useldenger Schoulkomplex“ stattfinden wird. Des Weiteren fand so etwa eine Mosel-Schiffahrt mit musikalischer Begleitung am 6. März als auch die Besichtigung der „Revue 2016“ am 17. April statt. Zudem sind ein Tagesausflug in den „Parc Merveilleux“ nach Bettemburg am

2. Juni sowie eine Tagesfahrt zu den Gärten von Schloss Annevoie (B) am 14. Juni vorgesehen. Eine weitere Tagesfahrt zum Freilichtmuseum in Konz (D) findet am 7. Juli statt.

Nach vielen Jahren trat Myriam Hendel als beisitzendes Mitglied aus dem Vorstand aus. Der aktuelle Vorstand wurde wie folgt bestätigt: Jules Schoujean (Präsident), Raoul Schaaf (Vizepräsident), Guy Even (Schriftführer), Gaston Wetzel (Kassenwart), Olga Thimmesch-Bannella (Küchenchefin) sowie Marie-Thérèse Frank-Gilson, Mady Wolff-Tholl, Finy Schmit-Kleer, Givy Keipes-Wildschütz, Irma Mergen-Weimerskirsch, Gaston Wald und Neuzugang Collette Even (beisitzende Mitglieder). Mit lobenden Worten ehrte Bürgermeister Pollo Bodem das ambitionierte und selbstlaufende

Engagement vom Verein des Dritten Alters. Gleichzeitig wird von ihm ein Garant gelegt, dass auch in Zukunft auf Unterstützung seitens der Gemeinde gehofft werden darf.

Im Anschluss wurden folgende Jubilare geehrt: zum 85. Geburtstag: Nicolas Anzia und Suzanne Kerger-Schrenger; für 80 Jahre: Alice Feinen-Jacoby, Finy Schmit-Kleer, Théophile Schroeder, Olga Thimmesch-Bannella; für 75 Jahre: Odile Frank-Tobes, Hilda Müller-Becker, Yvonne Rach-Dirkes, Henriette Rieff-Linster, Malou Scholtes, Helga Weber-Massonet; für 70 Jahre: Marthe Boudler-Weyland, Andrée Glesener-Leytem, Josée Losch-Hamen und François Wolff.  
©L.W.



Mir ginn an der Maison Relais an an der Schoul reegelméisseg vun den Elteren oder anere Leit gefrot, ob mir Dräirieder oder Kannervélo brauchen. Eis Kanner freeë sech ëmmer iwwert „nei“ Spillsaachen a profitéiere vill dovunner!

!!! Wann Dir net wësst, wouhinner mat Vélo, Dräirad, Rollerblades, Helmer... Eis Kanner freeë sech!!!

## MERCI

## D'KANNER AUS DER MAISON RELAIS AN DER SCHOUL



# RELAIS POUR LA VIE 2016 „USELDENG BOUGÉIERT“

TEXT: MARIELLE MAJERUS-GOEDERT / FOTOEN: ©CLAUDE PISCITELLI.

Och dëst Joer war d'Gemeng Useldeng mat enger Equipe „Useldeng bougéiert“ um Relais pour la Vie den 19. an 20. Mäerz an der Coque engagéiert.

Am Numm vun der Sportskommissioun soen ech jidderengem villmools Merci, dee sech solidaresch erweisen huet, fir un dëser Aktioun vun der Fondation Cancer deelzehuelen.

Ee grouse Merci geet och un eis Gemeng fir déi finanziell Ënnerstëtzung.





# GEMEINDE USELDINGEN EHRT ERFOLGREICHE SPORTLER DES JAHRES 2015

FOTO/TEXT: CHARLES REISER

## „Ein Ansporn sich dem Sport zu widmen“

Im Rahmen der Kampagne „Benevole am Sport, Useldeng bougéiert“ wurden am 20. April im Useldinger Sportkomplex die Preise an erfolgreiche Sportler im individuellen sowie im Mannschaftsbereich seitens der Sport- und Jugendkommission mit der Gemeindeverwaltung bereits zum zehnten Mal in Folge überreicht. Marielle Goedert, Vorsitzende der lokalen Sportkommission, unterstrich die Tatsache, dass diese Ehrung ein Ansporn sei, den Sport zu pflegen, sich weiterhin für den Sport zu widmen um das erreichte Niveau auch in Zukunft zu halten oder noch weiter auszubauen.

Nach den Glückwünschen zeigte sich Bürgermeister Pollo Bodem sehr beeindruckt über die besonderen Leistungen, die auf sportlicher Ebene von verschiedenen Erfolgen gekrönt worden seien und ermutigte zugleich alle Sportler auf, auch in Zukunft starke Leistungen zu erzielen. Verschiedene Laureaten konnten wegen anderer sportlicher Verpflichtungen dieser Feier leider nicht beiwohnen. Daher gingen Einkaufsgutscheine und Urkunden dann an Ben Frank, Sieger bei den „cadets“ in der nationalen Meisterschaft und bei der „LASEL“ im „Ski nordique“ in der Kategorie Klassik und freiem Lauf. „Indiaca Jumpers A“ - Meisterschaft Damen, Platz drei mit Tania Theis- Hubert, Myriam Fehlen, Jessie Fisch, Mara Thiry und Claire Hennico.

Meisterschaft Mixte: Platz zwei mit Theis Jules, Tom Pletschette, Mike Schoos, Pol Schlessler, Ken Decker, Pit Leider, Bem Krumlovsky, Patrick Bettendorf, Tania Theis- Hubert, Myriam Fehlen und Mara Thiry. Segelflug: Meister wurden Guy Bechthold Klasse „D9“ und Arny Weber Klasse „D“. Des Weiteren wurden weitere nationale Erfolge erzielt von den Piloten: Guy Gerling, Arny Weber, Guy Bechthold, Tom Scholtes, Laurent Marini und Prinz Louis.



# „COMMUNE-ART 2016“

TEXT: SCHMIT RAYMOND / FOTOEN: TOM LEHNERT



Den 18., 19. an 20. Mäerz konnt d'Kulturkommissioun lech déi 5. Editioun vun der Kënschtler-Ausstellung „Commune-Art 2016“ presentéieren. 11 Kënschtler aus eiser Gemeng waren aus hirem Atelier erauskomm an haten iwwert de Weekend hir Konschtwierker-Fotoen, Keramik, Skulpturen, Tableauen a Patchwork ausgestellt.

Eemol méi konnt ee sech dovunner iwwerzeegen, wéi vill kreativ, schéin an héichwäerteg Konschtwierker eis Kënschtler erschafen hunn.

Freides owes huet de Saxophon-grupp „Redsax“ aus der Réidener Museksschoul de Vernissage encadréiert an eis Gemeng hat op den Eierewäin invitéiert.

Fir d'Kulturkommissioun,  
Raymond Schmit, President







## AVIS AU PUBLIC

### Taxes

Il est porté à la connaissance du public qu'en sa séance du 18 décembre 2015, le conseil communal a adapté le tarif pour l'enlèvement des déchets encombrants dans la commune d'Useldange à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2016.

La délibération en question a été approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur en date du 4 mars 2016, réf. MI-DFC-4,0042/NH (53094).

Il est porté à la connaissance du public qu'en sa séance du 17 octobre 2014, le conseil communal a fixé le tarif repas sur roues à 12,00 € par repas.

La délibération en question a été approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur le 3 novembre 2014, réf. No.4.0042/NH (31780).

# EXTRAIT DU REGISTRE AUX DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL COMMUNAL DE LA COMMUNE D'USELDANGE

## Finances

En décembre de l'année dernière le conseil communal a voté le budget rectifié 2015 ainsi que le budget 2016 à l'unanimité.

### Quelques chiffres importants:

- Budget ordinaire: recettes 7.156.244 €, dépenses 6.086.205 €
- Budget extraordinaire: recettes 807.550 €, dépenses 3.825.908 €
- Boni 2015 2.072.205 €, Boni 2016 128.885 €
- Investissements principaux: réaffectation de bâtiments communaux vacants: 1.400.000 €
- Camion de Pompiers et matériel divers: 425.000 €
- Places publiques et sites touristiques: 325.000 €
- Travaux de canalisation: 281.652 €
- Travaux «rue de l'église» à Useldingen: 275.000 €
- Mesures dans le cadre du pacte climat: 125.000 €

Le collège des bourgmestre et échevins a présenté le plan pluriannuel de financement (PPF) pour les années 2017 – 2019, les investissements d'envergure envisagés pour la réaffectation des bâtiments communaux vacants pourront être réalisés sans avoir recours à un emprunt, ce qui démontre la solidité des finances communales.

La construction du «Centre communal Weidfeld» s'étant avérée plus onéreuse que prévue, le conseil communal a voté un devis supplémentaire de 325.000 €.

Le conseil communal a approuvé les contrats de bail pour les immeubles suivants: maison 2 am Trëmmel,

le petit bureau au rez-de-chaussée de l'ancien immeuble Raiffeisen, ancien atelier communal, appartement 1A Pallerwee.

Afin de garantir la couverture du coût de revient, le conseil communal a adapté la taxe pour l'enlèvement des déchets encombrants, ainsi que le tarif «repas sur roues».

## Environnement

Le conseil communal a approuvé plusieurs conventions avec des particuliers, concernant des mesures de protection de la nature proposées par le syndicat SICONA-Centre, ainsi que le programme d'action du syndicat SICONA-Centre.

Il a également approuvé une convention avec le Forum pour l'emploi, concernant la gestion du site de dépôt pour les déchets verts.

Le conseil communal a voté plusieurs subsides aux particuliers pour encourager les économies d'énergie, à savoir: l'acquisition d'appareils électroménagers à haute performance énergétique, l'élaboration d'un concept énergétique, l'isolation de toitures, greniers et caves, l'isolation des tuyaux de chauffage et d'eau chaude, ainsi que le remplacement de pompes à circulation.

## Tourisme

Le conseil communal a décidé d'adhérer à l'office régional du tourisme «Centre/Ouest».

## Social

Le système de l'allocation de solidarité a été adapté par le conseil

communal afin de réduire la charge de travail pour l'administration, tout en augmentant la fiabilité des informations financières sur les demandeurs, la commune versera 30 % de la prime versée aux nécessiteux par l'État.

## Divers

Le conseil communal a discuté à plusieurs reprises de la réaffectation des bâtiments communaux devenu vacants à Useldange, à savoir l'ancienne tannerie, l'ancienne école, la maison Dieschburg ainsi que de la construction d'un gîte touristique, en collaboration avec le syndicat intercommunal «De Réidener Kanton».

Après avoir discuté du pour et du contre et parfois après avoir émis des critiques constructives, le conseil communal a voté tous les points de l'ordre du jour de ses trois dernières séances à l'unanimité, ce qui a démontré à nouveau la bonne entente et la fructueuse collaboration entre le conseil communal et le collège des bourgmestre et échevins.



# Nature for People

D 'Gemeng Useldeng,  
mat hirer Ëmweltkommissioun,  
natur&ëmwelt Régional Kanton Réiden,  
an de SICONA-Centre

invitéieren Iech häerzlech op en Trëppeltour ënnert dem Motto

## Vu Wisevullen an Amphibien zu Useldeng

am **Mëttwoch, de 25. Mee 2016**

Rdv um 18.00 Auer um Parkplaz bei der Kierch zu Iewerleng

Wann Dir Loscht hutt d'Frëijoersnatur ze erliewen, da sidd Dir häerzlech invitéiert op eis Owesspadséierungang zu Iewerleng. Hei kënt dir d'Vulle vun de Wisen an de Hecke kennelëieren am mir wäerten och verschidde Gräifvulle bei der Juegd beobachten. Op eisem Wee leien och Dämpelen, sou dass mir och dësen interessante Liewensraum matt senger typescher Fauna kënnen entdecken.

Den Tour dauert ca. 3 Stonnen. Dem Wieder entspriechend Gezei a Schung virgesinn. Eng Spektiv ass wëllkomm. De Guidage ass op franséisch.

*Dëse Projet gëtt vum Nohaltegkeetsministère ënnerstëtzt.*

**La Commune d'Useldange,  
ensemble avec la Commission de l'Environnement,  
natur&ëmwelt Régional Kanton Réiden et le Sicono-Centre**

vous invitent cordialement à leur promenade sous le thème

## Oiseaux des prairies et amphibiens à Useldange

**Mercredi, le 25 mai 2016**

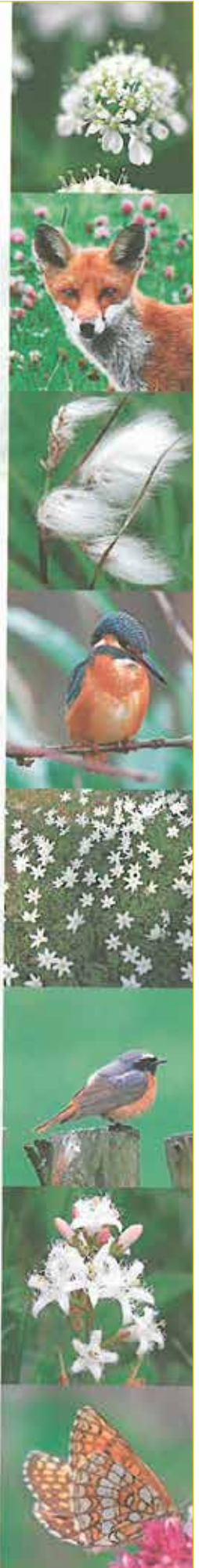
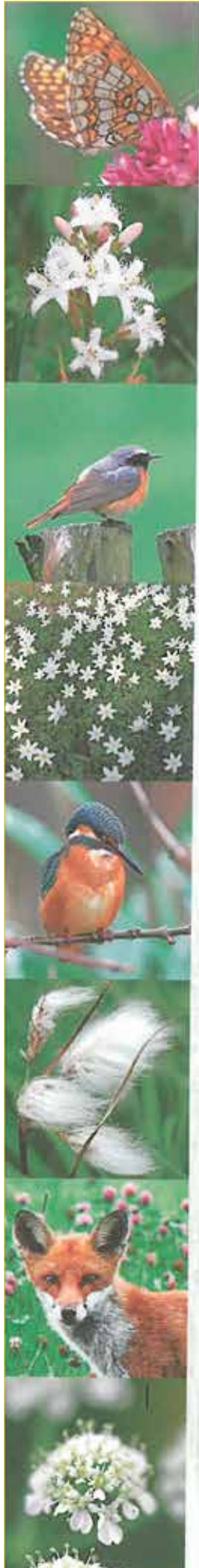
Rendez-vous 18h00, Parking près de l'église à Everlange

Si vous avez envie de savourer la nature printanière, vous êtes cordialement invités à participer à notre excursion thématique au départ d'Everlange. Au cours de cette balade, nous vous invitons à découvrir les oiseaux des prairies et des bocages ainsi que les différents rapaces chassant dans la campagne. La présence de mares sur le parcours sera également l'occasion de présenter ces milieux typiques ainsi que la faune très diversifiée qu'elles hébergent.

L'excursion durera environ 3 heures. Prévoir chaussures et vêtements adaptés à la météo du jour. Des jumelles sont les bienvenues. Le guidage se fera en français.

*Ce projet est soutenu par le Ministère du Développement durable.*

# People for Nature



# VERBOT VON PFLANZENSCHUTZMITTELN SEIT DEM 1. JANUAR 2016

## LEBEN „OHNE PESTIZIDE“



Luxemburg, 12. Januar 2016

### Pressemitteilung

Am 1. Januar 2016 trat der Artikel 11 des Pflanzenschutzgesetzes vom 19. Dezember 2014 in Kraft, der den Einsatz von Pflanzenschutzmitteln auf öffentlichen Flächen verbietet. Vor allem die Gemeinden und die Straßenbauverwaltung sind von der neuen gesetzlichen Regelung betroffen und müssen ab sofort auf chemische Mittel zur Bekämpfung unerwünschter Pflanzen verzichten. Die Kampagne „Ohne Pestizide“ weist seit Jahren auf die schädlichen Auswirkungen von Pestiziden auf die Umwelt, unsere Gewässer und die Gesundheit der Menschen hin. Durch die aktuellen Diskussionen über Herbizide im Stausee, Insektizide, die für das Bienensterben verantwortlich sind oder das Verschwinden glyphosathaltiger Mittel aus unseren Supermärkten stand das Thema Pestizide im letzten Jahr vermehrt im Fokus der Öffentlichkeit. Deshalb begrüßt die Kampagne diesen Schritt hin zu einem Leben mit weniger Gift, einer gesünderen Umwelt und mehr Artenvielfalt.

Die neue Regelung ist die einzig richtige Konsequenz einer Entwicklung, die bereits vor Jahren eingesetzt hat und schon in vielen Gemeinden des Landes zumindest teilweise umgesetzt wurde. Eine von der Kampagne seit 2011 regelmäßig veröffentlichte Landkarte zeigt in ihrer finalen Ausgabe, dass 42 der 105 Gemeinden Luxemburgs bereits vor Inkrafttreten des

Verbots aus freiem Willen auf Pestizide zum Unterhalt kommunaler Flächen verzichtet haben. Weitere 44 Gemeinden haben durch entsprechende Gemeinderatsbeschlüsse oder Maßnahmen in der Praxis ihren Einsatz bis zum Jahresbeginn 2016 zumindest eingeschränkt. Durch das neue Gesetz wird der öffentliche Raum in Luxemburg nun endlich zu großen Teilen pestizidfrei. Auch Friedhöfe, Sportplätze, Schulhöfe oder Kinderspielplätze beispielsweise dürfen ab jetzt nicht mehr abgespritzt werden.

Dieses positive Signal, an dem sich durchaus auch Privatpersonen ein Beispiel nehmen sollten, ist jedoch auch mit einer Umstellung der Arbeitsmethoden und Denkweisen verbunden. Wenn es im Frühjahr also in unseren Ortschaften aus allen Ecken sprießt und gedeiht, dann liegt dies nicht daran, dass die Gemeinden nicht mehr arbeiten, sondern es ist der Anfang der Rückkehr der Natur in unsere Siedlungen. Die Partner der Kampagne „Ohne Pestizide“ hoffen, dass diesem enormen Mehrwert für Umwelt und Gesundheit die nötige Toleranz seitens der Bevölkerung entgegengebracht wird. Mehr Grün in unseren Dörfern und Städten bedeutet nicht nur mehr Natur- und Gewässerschutz und eine bessere Gesundheit der Menschen, sondern erhöht auch nachweislich die Lebensqualität der Bürger.

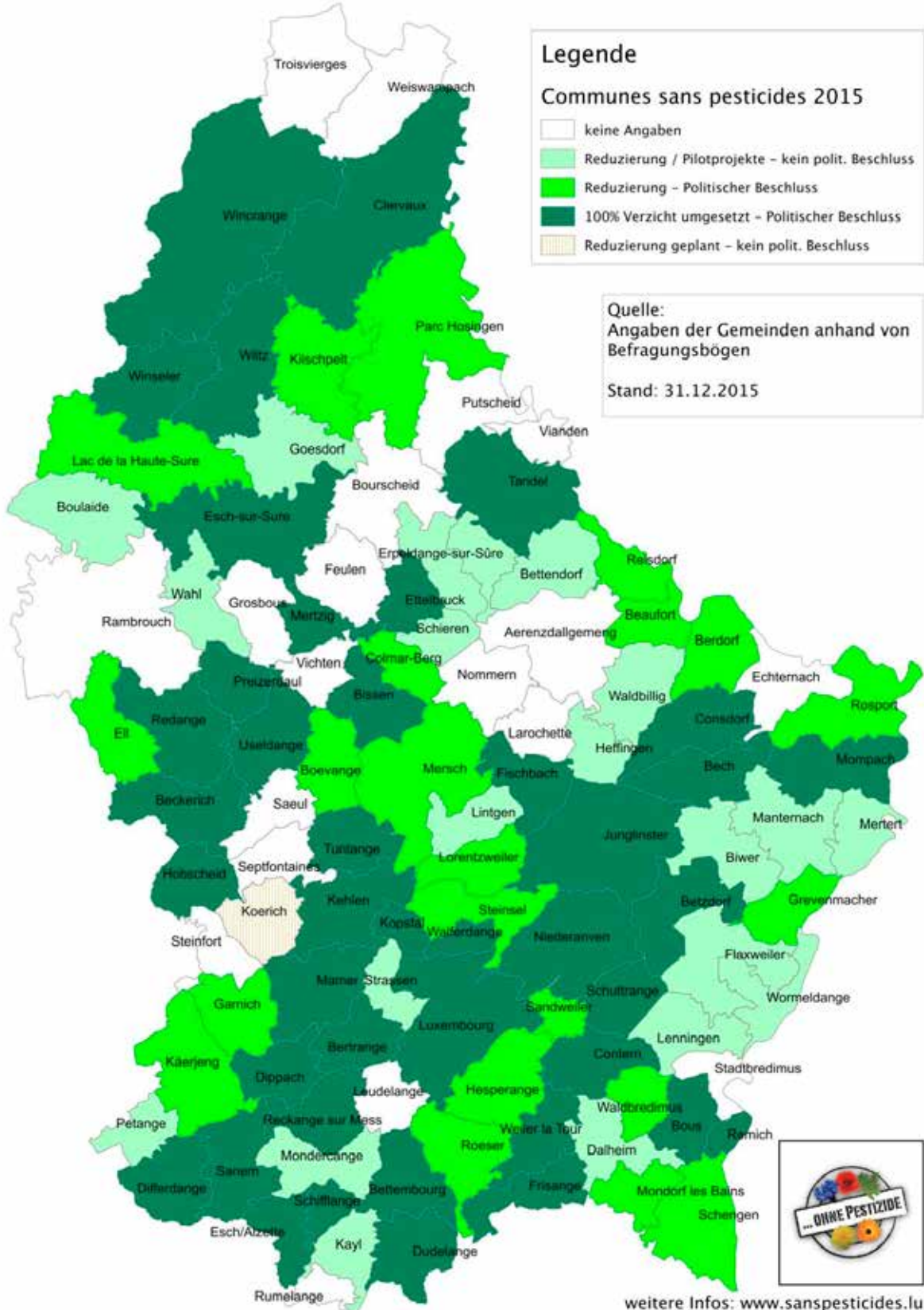
Gemeindeverantwortliche und interessierte Bürger können sich auf der Internetseite der Kampagne [www.ounipestiziden.lu](http://www.ounipestiziden.lu) über das Thema informieren und werden bei Fragen gerne an unsere kompetenten Partner weitervermittelt.

### Zusammen für ein Leben ohne Gift – Kampagne „Ohne Pestizide“

Koordination der Kampagne:  
Umweltberatung Lëtzebuerg a.s.b.l.  
[info@ebl.lu](mailto:info@ebl.lu)  
T.: +352 247 86831



Verzicht / Reduzierung des Pestizideinsatzes in luxemburgischen Gemeinden



**Legende**

**Communes sans pesticides 2015**

- keine Angaben
- Reduzierung / Pilotprojekte - kein polit. Beschluss
- Reduzierung - Politischer Beschluss
- 100% Verzicht umgesetzt - Politischer Beschluss
- Reduzierung geplant - kein polit. Beschluss

Quelle:  
Angaben der Gemeinden anhand von  
Befragungsbögen  
Stand: 31.12.2015



weitere Infos: [www.sanspesticides.lu](http://www.sanspesticides.lu)

# KOMMIOUN 2016 ZU USELDENG

FOTO: CHAREL REISER



## Kommioun 2016 zu Useldeng:

Unter dem Thema: „De Reebou: eis Bréck zum Jesus“ empfangen am Sonntag den 17. April folgende 13 Kommunionkinder ihre erste Kommunion von Pfarrer Mathieu Janssen in der herrlich geschmückten Pfarrkirche von Useldingen. Dieses Fest verschönerten die Jugendlichen zusammen mit dem lokalen

Kirchenchor mit Liedern und Gesang. Für die 13 Kinder war es eine unvergessliche Kommunionfeier.

- Feyen Sam aus Useldingen
- Jacoby Mace aus Rippweiler
- Koenig Aurélie aus Everlingen
- Völkening Hanna aus Schandel
- Wanderscheid Thäysa aus Useldingen
- Boudler Lara aus Useldingen
- Meyers Jason aus Useldingen

- De Jesus Veiga Mikael aus Useldingen
- Rausch Luca aus Everlingen
- Martinez Mathéo aus Everlingen
- Lhuillier Sam aus Brouch
- Picolo Raphaël aus Capellen
- Gonzalvez Christopher aus Everlingen





# NATURBOTZ AN DER GEMENG 2016

TEXT: TOM LEHNERT / FOTO: LÉ GREGORIUS



Trëppelen a botze stoungen um Programm, a well sech genug Leit afonnt hatten, konnten de Circuit Auto-Pédestre N°1: Useldeng-Schandel-léwerleng-Useldeng an de Circuit Auto-Pédestre N°2: Useldeng-Rippweiler-Schwebech-Useldeng op dës Manéier valoriséiert ginn.

Eng etlech Tuten Dreck an anere Knascht, deen nit an d'Natur gehéiert, si laanscht d'Weeër opgerraft ginn.

Als Belounung gouf et duerno e gemeinsamt lessen am Café um Wier, fir jiddereen, deen sech un dëser wäertvoller Aktioun bedeelegt hat, sech dat och sécherlech verdingt huet.

Fir déi 5. Editioun vum „En Dag an der Natur“ oder och „Botz an der Natur“ genannt, organiséiert vun der Ëmwelt- a Feldweeërkommissioun, hatten sech um Samschdeg, den 12. Mäerz 2016 eng 40 Leit, grouss a kleng, jonk a manner jonk, aus den diverse Veräiner aus der Gemeng Useldeng Rendez-vous um 9.30 Auer am Millenhaff zu Useldeng ginn.



# DR. JEAN-PIERRE NUËL (1847 – 1920)

TEXT: GEORGES MAJERUS

Anfangs 1905 wurde die ehemalige Useldinger Dorfkirche, entgegen dem Willen von einigen frühen luxemburgischen Denkmalschützern, vollständig abgetragen. Daraufhin liess der damalige Notar Jean Reiffers Plakate drucken, um der Bevölkerung die für den 10. Februar 1905 angesetzte Versteigerung des aus dem Abriss herrührenden Bauschutts und von mehreren, mit Wappen verzierten Gewölbeschlusssteinen sowie einer Grablegung Christi anzukündigen (1).

Der Wahl-Useldinger Jean-Pierre Nuël, der eines dieser Plakate zwei Tage vorher zu Gesicht bekam, benachrichtigte sofort den damaligen Staatsarchitekten Charles Arendt, der sich bis dato vergebens für den Erhalt unserer jahrhundertealten Kirche eingesetzt hatte. Daraufhin bat Generaldirektor Mongenast Notar Reiffers, diese Steine für das Museum in Luxemburg-Stadt zu reservieren (1).

Wer war eigentlich jener Jean-Pierre Nuël, der am 8. Februar 1905 verhinderte, dass diese wertvollen Steine, in Stücke zerschlagen, für immer in den Fundamenten oder im Mauerwerk einer Useldinger Mühle verschwinden sollten?

Zu jener Zeit war Nuël ein international angesehener Professor für Augenheilkunde an der Universität Lüttich („prof. en ophtalmologie à l'université de Liège“), der die Sommermonate mit seiner Familie in Useldingen verbrachte. Ihm gehörte hier ein schönes, unmittelbar unterhalb der Burg gelegenes Haus, das heutige Haus Jean Sinner.

Er liebte die Natur, die Fischerei und die Jagd und verbrachte viel Zeit mit Gartenarbeit. Ausserdem interessierte er sich für Botanik, Geschichte und Höhlenforschung.



## Seine Wurzeln

Jean-Pierre Nuël erblickte am 27. Februar 1847 in Tetingen als drittes von zehn Kindern der Familie Nuël-Wagner das Licht der Welt. Sein Vater Nicolas, gebürtig aus Schiffingen, war von 1852-1854 Bürgermeister der Gemeinde Kayl. Zusammen mit seiner aus Steinfort gebürtigen Ehefrau bewirtschafteten sie einen Bauernhof (3).

Von seinem 6. bis 12. Lebensjahr besuchte Jean-Pierre die Primärschule in Tetingen. Er galt als ein aufgeweckter Schüler und zählte zu den Besten seiner Klasse.

## Der Student

Nach seiner Schulzeit in Tetingen setzte er seine Studien am städtischen Atheneum bis zum Jahre 1866 fort. Seine Studien an der belgischen Universität von Gent

schloss er im Jahre 1870 mit einem Doktorat in Medizin ab. Bei einem interuniversitären Wettbewerb ging er durch seine exzellente Arbeit über die peripheren Nervenenden („terminaisons nerveuses périphériques“) als Lauréat hervor.

## Seine Karriere

In Luxemburg wurde er im Mai des Jahres 1871 zum docteur en médecine, im November desselben Jahres zum docteur en chirurgie und im August des Jahres 1872 zum docteur en accouchement diplomiert. Während des französisch-deutschen Krieges 1870-1871 übte er die Funktion eines medizinischen Assistenten am Militärhospital in Saarlouis aus.

Mit dem Ziel seine medizinische Ausbildung noch weiter zu vertiefen, verbrachte er jeweils ein akademisches Jahr an den Universitäten von Utrecht, Wien und Bonn. An letzterer studierte er die zur damaligen Zeit recht neue Wissenschaft der Mikrophographie.

Im Jahre 1873 liess er sich dann als einfacher Landarzt in Eich nieder, wo ihm genügend Zeit zur Verfügung blieb, sich seinem bevorzugten Forschungsobjekt, der Augenheilkunde zu widmen.

Obwohl Jean-Pierre Nuël seine Forschungen in einem kleinen Land und in einem noch kleineren Dorf betrieb, blieben seine Erfolge nicht lange unbemerkt, und infolgedessen zog er die Aufmerksamkeit anerkannter ausländischer Wissenschaftler auf sich. So wurde er im Jahre 1877 an die Universität von



Louvain berufen, um dort die Leitung der Abteilung für Augenkrankheiten zu übernehmen.

Erstmalig, im Zusammenhang mit unserem Dorfe, wird Jean-Pierre Nuël im Jahre 1878 erwähnt (als wohnhaft zu jener Zeit in Useldingen), als ihm ein luxemburgischer Jagdschein ausgeliefert wurde (4).

Da ihn seine Tätigkeit an der Universität von Louvain nicht vollauf befriedigte – ihm fehlte seine praktische Forschungs- und Laborarbeit – bewarb er sich 1880 um den Lehrstuhl in Physiologie an der Universität von Gent, der ihm auch zugesprochen wurde.

Im Jahre 1885 erfüllte sich dann sein wissenschaftlicher Lebenswunsch, als er zum Direktor der ophthalmologischen Klinik in Lüttich ernannt wurde. Zur gleichen Zeit unterrichtete er die Physiologie der Sinnesorgane an der dortigen Universität. Von nun an konnte er seiner eigentlichen Bestimmung, dem Forschen, Arbeiten und Lehren, freien Lauf lassen. Der Meister vertrat immer die Auffassung, dass das Gedächtnis sich nur das merken sollte, was es zu seiner täglichen Verwendung braucht, für den Rest gäbe es ja Bücher.

Im gleichen Jahr noch nahm er aus freien Stücken die belgische Staatsangehörigkeit an (8).

Die Verbundenheit zu seiner luxemburgischen Wahlheimat Useldingen wurde unter anderem im Jahre 1893 unter Beweis gestellt, als M. le professeur Nuël de Liège 150 Franken

an die Useldinger Kirchenfabrik spendete (4).

Als ihm im Jahre 1896, zusammen mit Léon Fredericq, der fünfjährige medizinische Wissenschaftspreis verliehen wurde, ernannte ihn der belgische König zum Commandeur de l'Ordre de Léopold, und der luxemburgische Grossherzog verlieh ihm den Orden des Croix d'Officier de l'Ordre de la Couronne de Chêne.

L'Académie Royale de Médecine (belge), deren Mitglied er, bedingt durch seine zahlreichen wissenschaftlichen Arbeiten wurde, ernannte ihn im Jahre 1908 zu ihrem Präsidenten.

Jean-Pierre Nuël verfasste unzählige wissenschaftliche Publikationen sowie mehrere Bücher.

Sein im Jahre 1904 erschienenes Buch „La Vision“, begründete seinen internationalen Ruhm und Bekanntheitsgrad.

Jean-Pierre Nuël unterrichtete in Liège bis zu seiner Pensionierung im Jahre 1919. Dort verstarb er dann auch am 21. August 1920.



## Seine Nachkommen

Jean-Pierre Nuël und seine Frau Anna Maria Schmit, gebürtig aus Diekirch, hatten zwei Kinder.

> Ihr Sohn Norbert Nuël wurde 1880 in Liège geboren. Wie sein Vater studierte er und schlug ebenfalls eine Karriere als Arzt ein. Im Jahre 1906 heiratete er in Ell Flory Papier, jüngste Tochter von Antoine Papier. Das Paar hatte einen Sohn. Norbert Nuël starb den Erstickenstod in den Gasschwaden des ersten Weltkrieges.

Es ist interessant zu erwähnen, dass sein Schwiegervater Antoine der Bruder von Cécile Papier war, die in erster Ehe mit Baron Edouard de Marches verheiratet war. Als Universalerbin erbe sie das Schloss in Colpach. In zweiter Ehe mit dem renommierten ungarischen Maler Mihaly Munkacsy verheiratet, führte sie fortan als Madame de Munkacsy ein recht mondänes Leben (7).





Nachzutragen bleibt ebenfalls, dass ein anderer Spross der Familie Papier, J.B. Papier Steuereinnahmer in Useldingen war, wo er im Jahre 1833 verstarb. Seine verbliebene Ehefrau zog sich nach Everlingen zurück, wo sie im darauffolgenden Jahr das Zeitliche segnete (7).

> Die Tochter Irma Nuël kam 1883 in Gent zur Welt (12). Sie verweilte oft zusammen mit ihrem Vater in Useldingen. Unzählige Postkarten zeugen von diesen glücklichen Tagen (2 u. 6).

Als eine begabte, klassisch ausgebildete Sängerin, konnte sie mit ihren Konzerten in Belgien und in Luxemburg grosse Erfolge feiern (L'Express 1912: „... Mme Prost-Nuel, une cantatrice mondaine, de rare valeur ...“).

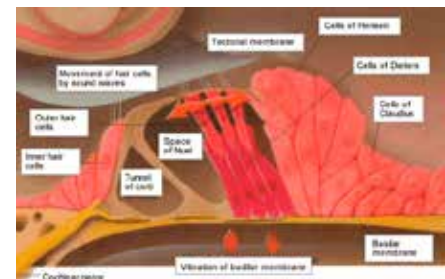
Regelmässig standen ihre Konzerte im Programmheft von Radio Luxemburg, als dieser Sender noch in den Kinderschuhen steckte. Irma Nuël war mit Eugène Prost verheiratet, mit dem sie zusammen einen Sohn hatte. Sie verstarb im Jahre 1949 in Lüttich.

### Anerkennungen

Als Anerkennung des äusserst bedeutenden Lebenswerkes von Jean-Pierre Nuël und wohl auch um ihm etwas Unsterblichkeit zu sichern, wurde ein Teil des inneren Ohres (Corti/Cocklear) nach Jean-Pierre Nuël benannt, der sogenannte „Nuël-Raum“, „l'Espace de Nuël“ oder auch „the Space of Nuël“.(13)



Irma Nuël schreibt: „Mademoiselle, Voici un specimen de notre home – le temps nous favorise toujours et nous fera quitter Useldange avec regret probablement le 21 la veille de la rentrée de l'Université. J'espère encore avoir de vos nouvelles et vous envoie mes bonnes amitiés. Mes respects à Madame van der Maesen – Irma Nuël.“



2011 wurde in Tetingen die restaurierte Primärschule nach ihm benannt und eine Kopie seiner Büste – das Original befindet sich noch heute an der Universität Liège – aufgestellt (sculpteur: Maurice de Mathelin).

### Jean-Pierre Nuël und Useldingen – eine Spurensuche

Eine rezente Anfrage bei der Gemeindeverwaltung in Useldingen zwecks Archiv-Eintragungen zur Person und zur Familie Nuël im damaligen Einwohnerregister verlief ergebnislos. Antwort: „unbekannt“ – so schnell breitet demnach die



Irma Nuël zu Besuch mit ihrem Bruder Norbert in Colpach – Irma schreibt: „Ma chère Margot, n'ayant pas ton adresse, je t'envoie cette carte à Liège espérant qu'elle te parviendra. Je m'amuse bien. Je suis ici avec Norbert chez Mme de Munkacsy, la tante de Flory Papier. C'est très joli comme tu vois et on s'amuse. Que fait-on à Ostende écris-moi tout cela mais un peu plus longuement. Je vous embrasse toutes deux. Amitiés de Flory Papier – Irma Nuël.“



Zeit den Schleier des Vergessens über uns Erdenbürger aus! Andere Fährten erwiesen sich jedoch als ergiebiger:

i. In der Auflistung der Useldinger Häuser von Joe Hollerich (Pittsburgh), die er in den fünfziger Jahren zusammen mit Pastor Krippes aufstellte, kann man folgende kurze Notiz lesen:

„Sinnesch-Haus“ – dort wohnte damals Dr. Noel, Familie starb aus.

iv. René Frisch, in seinem 1982 erschienenen Buch „Useldingen, ein Dorf stellt sich vor“, erwähnt nebenbei zur Beschreibung des Sinner-Hauses:

„Das Haus hat einem Arzt aus Lüttich mit Namen Nuel gehört, von dem es Pierre Sinner gekauft hat.“

v. Jules Mersch, in seiner Biographie von Madame Munkacsy, bestätigt ebenfalls, dass Nuël ein Anwesen in Useldingen besaß, „nicht weit entfernt von Colpach“ (7).

„Parfaitement rétabli. Consultation de Mr. Nuel, Nos amitiés.“



Wir können also getrost davon ausgehen, dass Jean-Pierre Nuël und seine Familie während fast 40 Jahren auf die eine oder andere Weise am Useldinger Dorfgeschehen teilnahmen. Er muss ein unauffälliger und bescheidener Mann gewesen sein, denn nichts von seinem Ruhm hat sich auf lokaler Ebene bis in unsere Zeit hinüberretten können. Dabei ist dieser aussergewöhnliche Wissenschaftler und hervorragender Mediziner eine Persönlichkeit, die neben renommierten Dorfbewohnern wie zum Beispiel unserem Tit Schroeder durchaus erwähnenswert ist.



ii. Lehrer Nic. Spielmann, in seiner 1945 verfassten Chronik der Häuser und Familien von Useldingen (2), erwähnt ebenfalls Noël, und Pierre Sinner bestätigt, das Haus 1915 erworben zu haben.

vi. In seiner „Eloge du Professeur Jean-Pierre Nuël Seite 52 (11) zitiert M.P. Nolf „Tous les ans, il passait l'été dans sa propriété de Useldange“

iii. In einem von Hand verfassten Verzeichnis der Familien von Useldingen aus dem Jahre 1911 ist ebenfalls Dr Noël aufgeführt (2).

vii. Dass Nuël seine fachliche Kompetenz der Useldinger Dorfbevölkerung nicht vor-enthielt, beweist recht eindrucksvoll die nachfolgende Postkarte (2) eines Patienten vom 22. August 1905. Wortlaut:

#### Quellen

1. Joseph Goedert – De la société archéologique à la section historique de l'Institut Grand-Ducal – 1987
2. Collection de l'auteur
3. De Kayldall.Lu
4. Mémorial du Grand-Duché de Luxembourg
5. BNL.Lu
6. Collection René Goergen, Colmar-Berg
7. Jules Mersch – Madame de Munkacsy (Biographie Nationale)
8. Eloge du Professeur Jean-Pierre NUEL par M.P. NOLF, Membre titulaire (1920)
9. Joseph Kohnen – Munkacsy und Luxemburg (2008)
10. <http://www.md.ucl.ac.be/histoire/nuel/nuelacad.pdf>
11. <http://www.md.ucl.ac.be/histoire/nuel/nuelel.pdf>
12. Stad Gent – Dienst Burgerzaken – Departement Bevolking en Welzijn (copie acte de naissance du 4.4.16)
13. Picture Instagram



# POMPJEEËN GEMENG USELDENG

FOTOEN/TEXT: CLAUDE KAUFMANN

## Generalversammlung vum Joer 2015

E Samschdeg, de 16. Januar hat de Corps vun de fräiwëllege Pompjeeën aus der Gemeng Useldeng op hir uerdentlech Generalversammlung an de Centre Culturel op Useldeng invitéiert. Niewent den Aktivitéits-, Asaz- an Übungsberichter ass de Bilan vun engem ganz chargéierte Joer 2015 gezu ginn. Héichpunkte

vun den Aktivitéite waren sécherlech d'Aweigung vum neie Pompjeesbau op der Schandelerstrooss esou wéi och de Jumelage mam Pompjeescorps vun Höhenkirchen (Bayern). Beim gemeinsamen lessen no der Generalversammlung ass och dësen Owend flott ausklänge gelooss ginn.



## Buergbrennen zu Schandel

Ganz am Zeeche vun der Traditioun hunn d'Pompjeeën aus der Gemeng Useldeng e Samschdeg, den 13. Februar d'Buerg zu Schandel gebrannt. Trotz den nit ideale Wiederkonditiounen haten och dëst Joer rëm eng Partie Leit de Wee op Schandel fonnt. An der gehätzter Hal an engem zousätzleche gehätzten Zelt huet kee missen Hunger an Dusch leiden, iwwerdeems d'Buerg gebrannt huet.



## Pompjeesiessen zu lewerleng



Datt eis Pompjeeën nit nëmmen an Noutfäll hire Mann resp. hir Fra stinn, mee och an der Kichen eng gutt Form maachen, hunn se e Sonndeg, de 6. Mäerz am Kader vum Pompjeesiessen zu lewerleng rëm

gewisen. Dëse flotten Nomëtteg huet sech zu enger weiderer Traditioun entwéckelt a mir freeën eis schon, lech och d'nächst Joer rëm hei begréissen ze kënnen.



## Verkaaf vun alen Asaazgefierer

Bedéngt duerch d'Fusioun vun de 4 Pompjeescorpsen esou wéi d'Plënneren an den neie Pompjeesbau, gëtt de Fierpark vun de Pompjeeën nei strukturéiert. An deem Kader gi folgend Gefierer un dee verkaaft, deen am meeschte bitt.



Kategorie:TSF  
 Marque: Mercedes Benz  
 Typ: 208  
 Kraaftstoff: Benzin  
 Baujoer: 10.1977  
 Motorleeschtung: 57 kW / 2307 cm<sup>3</sup>  
 Laafleeschtung: 59.531 km  
 Mindestpräis: 1.000,00 €



Kategorie: MTW  
 Marque: Ford  
 Typ: Transit  
 Kraaftstoff: Benzin  
 Baujoer: 11.1987  
 Motorleeschtung: 55 kW / 1954 cm<sup>3</sup>  
 Laafleeschtung: 73.323 km  
 Mindestpräis: 1.000,00 €



Kategorie: TSF  
 Marque: Ford  
 Typ: Transit  
 Kraaftstoff: Benzin  
 Baujoer: 06.1983  
 Motorleeschtung: 57 kW / 1990 cm<sup>3</sup>  
 Laafleeschtung: 13.832 km  
 Mindestpräis: 1.500,00 €

Eng Visite vun de Gefierer ass e Samschdeg, den 28. Mee vun 10.00 bis 12.00 Auer, am Millenhaff zu Useldeng.

Präisoffere musse bis e Freideg, den 3. Juni per Mail oder Courier op folgender Adress erakommen:

**Pompjeeën Gemeng Useldeng**  
 M. KAUFMANN Claude  
 7a, rte d'Arlon  
 L-8706 USELDANGE  
 claude@kaufmann-biesen.lu

Weider Informatiounen esou wéi och de Formulaire fir d'Offer kritt Dir beim Claude Kaufmann, iwwert Mail: claude@kaufmann-biesen.lu oder iwwert Telefon um 621 192 016.

# AWEIUNG VUM FABESCHHAUS / OVATIOUN FIR EISE MINISTER MARC HANSEN

FOTOEN: TOM LEHNERT



Bei Geleeënheet vun der Aweigung vum Fabeschhaus zu Useldeng huet de Syndicat d'Initiative an d'Veräiner aus der Gemeng profitéiert, fir de Marc Hansen a senger neier Funktioun als Minister vum Logement ze éieren.



No dem offiziellen Deel vun der Aweigung huet de Romain Kleer, President vum Syndicat d'Initiative, an enger kuerzer Ried d'Gléckwënsch vun de Veräiner un de Minister gericht an him alles Guddes a senger Funktioun gewënscht.

D'Membere vum Syndicat hunn dem Minister dunn eng Corbeille am Numm vun de Veräiner iwwerreecht an d'Madame Hansen krut e Bouquet Blummen.

De Marc Hansen ass a sengem Merci nach eng Kéier op seng Verbonnenheet mat de Veräiner agaang an huet hinne Merci gesot fir hire léiwe Geste.

Den Owend ass mat engem Éierewäin a engem Maufel, offrëiert vun der Gemeng Useldeng, ausgeklong.





# LIGUE LUXEMBOURGEOISE DE COIN DE TERRE ET DU FOYER

## SECTION: USELDANGE

### Présidente:

· gestion générale  
Anny LINSTER-RASQUE

### Secrétaire:

· gestion correspondance  
Guy EVEN  
T.: 621 76 85 43 | guyeven@pt.lu

### Trésorier:

· gestion financière  
· gestion fichier membres  
Alice FEINEN-JACOBY  
T.: 23 63 00 05

### Vice-présidente:

· missions spéciales  
Myriam Hendel  
T.: 691 87 30 2

### Membres:

Givy KEIPES-WILDSCHÜTZ

Mariette HEMMER-SCHMIT  
T.: 23 63 00 37

Christian SINNER

Olga THIMMESCH-BANNELLA  
T.: 23 63 03 80

Denise GOEDERT-KNOPS

Collette EVEN  
T.: 83 82 74 00 | 691 39 93 66

Josette FEINEN-ALBERTY

Mady WOLFF-THOLL  
T.: 621 13 51 33 | 621 19 79 34  
wolma@hotmail.de

Marie-Claire HAUPERT  
T.: 621 18 65 36

# GROUPE SPÉLÉOLOGIQUE DE L'ATTERT

## 20 JOER IEVERLENGER HIELEFUERSCHER

### Président:

· gestion générale  
· activités spéléologiques  
· gestion des cartes de membres effectifs  
· gestion du matériel  
Guy EVEN  
T.: 621 76 85 43 | guyeven@pt.lu

### Secrétaire:

· gestion correspondance géologue  
· activités spéléologiques  
Dr Tom SCHINTGEN  
T.: 691 64 92 61 | tom@gms.lu

### Trésorier:

· gestion financière  
· gestion fichier membres  
David GÉRARD  
T.: 621 55 17 47 | david.gerard@dea.lu

### Vice-président:

· activités spéléologiques  
· missions spéciales  
Georges BEIDLER  
T.: 23 63 91 65 | bgeorges@pt.lu

### Membres:

· activités spéléologiques  
· missions spéciales  
· expert en minéralogie  
Arthur STRAUCH  
T.: 621 25 23 63  
arthurstrauch@yahoo.de

· activités spéléologiques  
· photographe / cadreur  
Liridon HAXHA  
T.: 661 93 02 11  
liridonhaxha@yahoo.com

· activités spéléologiques  
Pit CANNUCCI  
T.: 621 32 31 63  
cannucci.pit@gmail.com

· activités spéléologiques  
· missions spéciales  
Pascal BOSSELER  
T.: 691 268 502  
pascalbos@yahoo.fr

· activités spéléologiques  
· missions spéciales  
Christian DOZZO  
T.: 691 29 03 12

# EIN NEUER PRÄSIDENT FÜR DIE HARMONIE USELDINGEN

TEXT: KARIN PICK / FOTO: TESSY HEIRENDT



Viel Erfolg konnte der Vorstand der Harmonie Useldingen seinen zahlreich erschienenen Gästen in der Jahreshauptversammlung berichten.

Erstmal überstiegen die finanziellen Reserven des Vereins nämlich den Schwellenwert von 40.000 €. Einerseits ist dies der guten Arbeit auf den Veranstaltungen während dem Jahr 2015 zu verdanken. Zum Anderen konnte die Harmonie Useldingen letztes Jahr einige neue musikalische Aktivitäten wie z.B. den «Hämmelmarch» im Pescatore in Ihr Programm aufnehmen neben noch mehreren neuen oder einmaligen Veranstaltungen. Des Weiteren waren die Reparaturkosten für Instrumente im Jahr 2015 weniger hoch und somit fiel die Bilanz am Jahresende ganz positiv aus.

Dirigent Paul Fox lobte seine Musikanten für Ihren tollen Einsatz während dem vergangenen Jahr. Desweiteren lobte und freute er sich auch über die gute Entwicklung des

Jugendensembles das von Karin Pick geführt wird. Auch erwähnte er das sehr gut geführte Musikarchiv für das Monique Heirendt verantwortlich ist.

Ein Highlight des Abends war ein wichtiger Wechsel im Vorstand. Nach fast 6 Jahren sehr guter Arbeit vom Präsident Guy Reichert hat dieser sich entschieden den verantwortungsvollen Posten des Präsidenten an ein jüngeres Mitglied des Vorstandes abzugeben um seinen wohl verdienten Ruhestand mehr in der Sonne zu genießen. Der Verein dankte Guy Reichert für seine tolle Arbeit während den Jahren. Schweren Herzens dankte Guy Reichert dem Vorstand und dem ganzen Verein für die schöne Zeit und wünscht dem neuen Präsidenten Georges Boudler für die Zukunft alles Gute und eine glückliche Hand um den Verein gut weiter zu führen. Georges Boudler aus Useldingen ist 34 Jahre jung, Familienvater von 2 Mädchen, glücklich verheiratet und Berufsfeuerwehrmann.

Mit 10 Jahren kam Georges in die Harmonie Useldingen, er spielt Zugposaune und ist seit 2006 im Vorstand. Der Verein freut sich dass er den nicht immer so leicht auszuübenden Posten angenommen hat.

Der Vorstand setzt sich jetzt wie folgt zusammen: Georges Boudler (Präsident), Monique Heirendt und Guy Frank (Vizepräsidenten), Roland Wald (Kassenwart), Karin Pick (Sekretärin), Guy Reichert, Ben Bourg, Nathalie Heirendt, Joëlle Nothum, Manon Schanen, Malou Grasges.

Ein weiteres Highlight war die Aufnahme von 5 neuen Musikanten die vorher Mitglied in der jetzt aufgelösten Fanfare Everlingen waren, was die Harmonie Useldingen in der Versammlung natürlich sehr bedauerte und sich trotzdem über den Zuwachs gefreut hat. Ganz herzlich begrüßt wurden Charel Ney, Nico Thies, Anny Thill, Romain Scisizzi und John Weber.

Bürgermeister Pollo Bodem ergriff auch noch die Gelegenheit die neuen Musikanten der Fanfare Everlingen, die sich im Januar diesen Jahres auflöste, jetzt in der Harmonie Useldingen zu begrüßen und wünschte Ihnen viel Glück und Erfolg wobei er natürlich auch die Umstände sehr bedauerte. Er beglückwünschte auch den Verein zum Umzug in den neuen Musiksaal und versprach daß einige noch ausstehende kleinere Arbeiten jetzt sehr schnell einem guten Ende zugeführt werden.





# AS LA BOULE D'OR 2016 USELDENG

TEXT: LULL WALTZING / FOTO: GILLES THIEL

En Dönschden, den 12. Abrëll 2016  
ass dëse Club zu Useldeng an der  
Sportshal gegrënnt ginn.

De Club huet bis elo bal 20 aktiv  
Memberen.

## Gespillt gëtt:

- 1 x an der Woch, owes  
(dönschdes-mëttwochs-  
doneschdes)
- 1 x samschdes,  
(moies-mëttes-owes)
- 1 x sonndes moies um 10 Auer.

An dat zu Useldeng nieft dem  
„neien“ Futtbollsterrain.

Wëll et een "outdoor"- Sport ass,  
gëtt eréischt kuerzfristeg virun all  
Match decidéiert, op gespillt ka ginn.

Mir spille kee Championnat. Wann  
dat sech awer eemol ofzeechne soll,  
datt ee groussen Deel gutt Spiller  
am Club sinn, kann een doriwwer  
nodenken.

Esou laang bestinn och nach keng  
Statuten.

Et ass allerdéngs nach Plaz fir e  
puer Spiller an de Club opzehuelen.

Wann s du also interesséiert bass,  
da mell dech bei mir.



# WAT ASS LASS AM SCHLASS?

NEIEGKEETEN VUN A RONDERËM D'BUERG  
[WWW.CASTLE-USELDANGE.LU](http://WWW.CASTLE-USELDANGE.LU)





# ENG SEECHEN AUS EISER GEMENG

FOTO: LÉ GREGORIUS

## Die Sängerin von Useldingen

An einem Augustabend kam ein schlichter Jüngling die Landstraße daher, die durch das reizende Attertall führt. Es mochte wohl zehn Uhr sein, als er zu Everlingen angelangt war. Da tonnte plötzlich von der gegenüberliegenden Anhohle ein wundervoller Gesang zu ihm herüber. Indem er langsam voranschritt, horchte er mit Staunen auf. Immer reicher schwoll die süße Melodie an des Jünglings Ohr, der nicht erwehren konnte, sich auf einen Stein niederzulassen, um dem Gesang zuzulauschen. Plötzlich sah er im hellen Mondschein aus dem Gebüsch eine wunderschöne Gestalt hervorschweben. Ein schneeweies Gewand umhüllte das schlanke Weib, dessen rabenschwarze, im Abendwinde flatternde Locken weit über die Schultern herabfielen. Von

neuem erklang der Jungfrau süßer Gesang, aber diesmal drangen tiefe Seufzer aus ihrem Herzen hervor. Die leichte Gestalt schwebte bei dem Klingelbur über die Attert und langsam an dem Jüngling vorüber. Dieser hörte kein Rauschen der Kleider, sondern nur mehr die letzten, leisen Worte, die auf ihren Lippen zu sterben schienen. Sie flog über die Straße und durch eine dichte Hecke. Der Jüngling blickte ihr nach, sah aber bald nur mehr ein kleines, linnenenes Tüchlein an der Hecke hangen.

*Quelle:*  
*Gredt, Nikolaus: Sagenschatz des Luxemburger Landes Neudruck 2005 Institut E-Ducal, ISBN 2-919910-06-X, No641 Seite 238*

# LIGHT IT UP BLUE !

TEXT: TOM LEHNERT



A l'occasion de la Journée Mondiale de Sensibilisation à l'Autisme du 2 avril, trois associations au Luxembourg (l'a.s.bl. Autisme Luxembourg, la Fondation Autisme Luxembourg et l'Association des Parents de Personnes Atteintes d'Autisme de Luxembourg) se sont regroupées pour l'organisation d'une action internationale LIGHT IT UP BLUE.

LIGHT IT UP BLUE vise à mettre la lumière sur l'autisme entre autres par l'éclairage en bleu de bâtiments publics et privés, d'actions de sensibilisation ou s'habiller en bleu afin d'attirer l'attention sur l'autisme. La Commune d'Useldange a participé à cette initiative de sensibilisation à l'autisme en illuminant le Château d'Useldange en bleu pendant tout le mois d'avril.

## Qu'est-ce que l'autisme?

- L'autisme est un trouble du développement complexe qui touche 1 personne sur 150. D'après ces chiffres, il y aurait au Luxembourg 3000 personnes avec autisme!
- L'autisme touche 4 garçons pour une fille.
- L'autisme n'est pas une maladie mentale, mais une déficience, un handicap.
- L'autisme ne se guérit pas.
- L'autisme se manifeste par des difficultés dans les domaines de la communication verbale et non verbale, de l'interaction sociale et de la compréhension des règles sociales.

## Uselding am Mëttelalter Fête médiévale Useldange

### X. Mëttelalterfest

Spektakel an Gaudi  
ronderem d'Buerg

04. - 05. Juni 2016

Sa. 11.<sup>00</sup> - 01.<sup>00</sup>

So./ Dim.: 10.<sup>00</sup> - 19.<sup>00</sup>

- Markt / Marché ■ Musiker / musiciens ■
- Handwerk / artisanat ■ Gaukler / ménestrels
- Kinderanimation / animation enfants ■
- Heerlager / campement ■ Schaukämpfe / combats ■
- Feuershow / spectacle de feu ■



[www.useldengmedieval.lu](http://www.useldengmedieval.lu)



VIRVERKAT - 10 EURO      OWESKEESS - 13 EURO

# CASTLEBEATS

- 25 JUNE 2016 -  
USELDANGE

PODEBARTOCH VUM HÄE VUM ELDO RADIO

20.30-21.30 **CHRISTINE HEITZ**  
21.30-22.30 **SERGE TONNAR**  
22.30-23.30 **SEED TO TREE**  
23.30-1.00 **FOX**  
01-03.00 **DJ DEE**



ONG. ASSOCIATION D'USELDANGE



# CHRÛSCHTDAG OP DER BUERG 2015

TEXT: SCHMIT RAYMOND / FOTOEN: CLAUDE BACH



Nodeems dass déi éischt Editioun vu Stuern a Reen begleet gi war, hunn mir eis d'Flemm net andreiwe gelooss, an hu mat de Veräiner aus der Gemeng eng zweet Oplag hikritt, déi wesentlech méi Leit ugezunn huet an e groussen Erfolleg an allen Hisiichte war.

Mir haten d'Krëppercher aus den Tiern an d'Kierch gesat an do hat eng ganz äerdeg Equipe eis Kierch immens schéi gerëscht a jiddereen, deen d'Ausstellung besicht huet, war begeeschtert.

Am Ganzen hate mir 16 Stänn, wou lessen a Gedrénks, awer och Bastelarbeiten a Chrëscht dagskaddoe verkaaft gi sinn.

Dëst Joer waren d' Concerte vun der Useldenger Musek, „Saxofolies“, dem Jugendorchester vun der Musek, d'Querflütte vun der Réidener Musekschoul an de Gesang vun den Useldenger Schoulkanner all an der Krypta a mir konnten se iwver Lautsprecher am Haff vun der Buerg all gutt héieren.

Wéi Dir op eise Fotoe gesitt, waren de ganzen Dag iwver vill Leit do, an deen eemolege Kader ass owes, wat d'Atmosphär ugeet, einfach net ze topen.

D'Kulturkommissioun huet Chrëscht dagsbulle verkaaft, mat deenen d'Chrëschtbeemercher virun de Buden dekoréiert gi sinn, den Erléis war fir d' ASBL „op der Schock“.

D'Veräiner, déi dëst Joer matgemaach hunn, waren: d'Pompjeeën aus der Gemeng Useldeng, d'Aktiv Mammen, den DT Schandel, den FC Useldeng, d'APECU, d'Natur an Ëmwelt, d'Scoute vu Grousbous, de Club des Jeunes vun lewerleng an d'Schoulkanner aus der Useldenger Schoul.

E grouse Merci un all déi Leit, déi gehollef hunn an zu deem groussen Erfolleg bäigedroen hunn. Mir si schonn am Gaangen, un der Editioun 2016 ze plangen an hoffen, dass mir nach emol méi Leit op eis schéi Buerg kréien.

Fir d'Kulturkommissioun,  
Raymond Schmit, President





# FRANCINE CLOSENER AUF BESUCH IN DER GEMEINDE USELDINGEN

TEXT/FOTO: TOM LEHNERT



Am Freitag den 15. April stattete Frau Francine Closener, Staatssekretärin im Wirtschaftsministerium gemeinsam mit Herrn Ricky Wohl, Regierungs-Berater fürs Wirtschaftsministerium, Direktion Tourismus, einen Besuch in Useldingen ab.

Empfangen wurden sie gegen 14.30 Uhr von Bürgermeister Pollo Bodem, und den Schöffen Gérard Anzia und Raymond Feinen im Gemeindehaus im Useldinger Schloss.

In ihrer Funktion als Staatssekretärin im Wirtschaftsministerium, dem auch das Tourismusministerium unterliegt, hatte die Gemeinde Useldingen Frau Closener eingeladen um die neuen Konzepte betreffend der Umstrukturierung verschiedener älteren Gebäude vorzustellen.

So soll die alte Schule in Useldingen zuerst einer energetischen Komplettanierung unterzogen werden, um später in Zusammenarbeit mit der Gesellschaft „Technoport“ als Business-Zentrum für junge Unternehmen zu fungieren.

Ein weiteres neues Projekt, in Kooperation mit dem Syndikat „De Réidener Kanton“, soll die Erschaffung eines „gîte touristique“ sein. Auf dem Gelände hinter dem ehemaligen Rathaus soll diese neue Touristen-Herberge entstehen.

In Verbindung mit den ehemaligen Räumlichkeiten des alten Rathauses, die eine Umfunktionierung erhalten werden, soll sich hier neben einigen Touristen-Zimmern auch ein Brasserie-Restaurant befinden um die Gäste zu verkosten.

Weiterhin sind an der Mündung der Schwebach in die Attert mehrere sehr originelle naturnahe

Übernachtungsmöglichkeiten vorgesehen.

Im Gespräch mit Staatssekretärin Closener ging es auch darum sich über die mögliche staatliche finanzielle Unterstützung zu beraten. Frau Closener zeigte sich sehr interessiert an den neuen Vorhaben der Gemeinde Useldingen und ermutigte die Gemeindeverantwortlichen ihre innovativen Ideen weiter auszuarbeiten und zu konkretisieren.

Desweiteren hatte Frau Closener schon seit längerem den Wunsch geäußert sich den Standort „Burg Useldingen“, anzusehen, und so ließ es sich Bürgermeister Pollo Bodem nicht nehmen Frau Closener persönlich über die Burganlage mit ihrem didaktischen Rundweg für Sehbehinderte zu führen.



# Nom Bësch un den Dësch



29. Mee 2016  
Rippweiler

org: Duerffrënn Rippweiler

## Wat leeft ?



### 3 Trëppeltier mat Départ beim Centre Culturel :

- 8-9 Auer : Bësch-Tour (15 km) (**mam Oldtimer op de Start**)  
(Ravi mat Kaffi a Kuch ; weider bei den Apéro-Pavillon)
- 9-10 Auer : Koppen-Tour (9 km) (**mam Oldtimer op de Start**)  
(Ravi mat Kaffi a Kuch ; weider bei den Apéro-Pavillon)
- 10-11 Auer : Apéro-Tour (4 km)  
(bei den Apéro-Pavillon)

### Den Apéritif zervéiere mir :

- ab 10:30 bei eisem Apéro-Pavillon (**mam Red Sax Ensemble**)

### Am Centre Culturel : Iessen aus der Region

- Menu Beefsteak vum Grill, Kroumperen, Zalot (25 €)
- Menu Ham, Kroumperen, Zalot (20 €)
- Kannermenu Grillwurst, Kroumperen, Zalot (10 €)
- ( Iessen ouni Trëppeltour ass och méiglech )

### Umeldung bis de 24.05.2016

Tel: 691 435 071 oder  
besch.desch@gmail.com

### Weider Informatiounen

Am Präis vum Menu ass mat dran:

- Trëppeltour mat Ravi
- Een Apéritif am Pavillon
- Amuses-bouche
- Menu am Centre Culturel

- Kichen a Grill si bis 15:00 op
- Nomettes Kaffi a Kuch

Den Trëppeltour mat Ravi an  
Apéro am Pavillon ouni Menu (7 €)



# UNTERSTÜTZUNG FÜR KRANKE UND BEHINDERTE MENSCHEN GESANGVEREIN AUS USELDINGEN SPENDET 6.000 EURO

TEXT/FOTO: CHARLES REISER



**Redingen/Atttert:** In Folge der Auflösung des Gesangvereines aus Useldingen, der seine gesangliche Aktivitäten in Zukunft in verstärkter Form gemeinsam mit dem Gesangverein aus Everlingen unter dem neuen Namen „Gesangverein Gemeinde Useldingen“ weiterführen wird, kam man zum Entschluss den Restbestand aus der Vereinskasse des Useldinger Chores einem guten Zweck übergeben zu dürfen. So überreichten sie vor kurzem im Rahmen einer Feierstunde im Hauptsitz der Vereinigung „op der

Schock“ in Redingen gleich zwei Schecks im Gesamtwert von 6.000 Euro. Eine Spende von 3.000 Euro konnte Nicole Fisch als Direktionsbeauftragte dankend in Empfang nehmen. Diese Summe wird für das Projekt, das von der Asbl „op der Schock“ in Mertzig zur Errichtung einer Wohnstruktur für geistig behinderte Menschen in Auftrag gegeben wurde, eingesetzt werden. Dieses Projekt wird zu 70 Prozent vom Staat bezuschusst und die restlichen 30 Prozent müssen durch eigene Mittel aufgebracht werden.

Ein weiterer Scheck im selben Wert wurde Joëlle Golinski von der Organisation „Ile aux clowns“ mit großem Dank überreicht. Ziel dieser Organisation, die ihre Aktivitäten nur durch Spenden ausführen kann, ist es, die Lebensqualität sowie die Betreuung von kranken Kindern und älteren Menschen, die sich in einer schweren Situation in Krankenhäusern oder anderen sozialen Einrichtungen befinden, durch das Engagement von Clowns wieder zum Lachen zu bringen.

# USELDENG AM MËTTELALTER,

04.–05. JUNI 2016

TEXT: FERNAND ROSSI



Alle Jahre wieder zu Beginn des Broochmount's kehrt das Mittelalter nach Useldingen zurück, Handelsleute schlagen ihre Zelte auf und bieten ihre Waren am Fuße der althehrwürdigen Burg an. Ritter, Vaganten und Landsknechte heißen die Besucher willkommen und begleiten sie auf deren Zeitreise durchs Mittelalter.

2016 feiert das Useldinger Mittelalterfest sein 10-jähriges Bestehen. Von daher soll das Rahmenprogramm auch etwas Besonderes bieten. Als Highlights der Veranstaltung gelten insbesondere die Musiker von Tanzwut, Cradem Aventure oder Krless aus Tschechien. Aber auch Kasper, der Gaukler, Ambraluna (F) und Luscinia Obscura mit ihren akrobatischen Einlagen und ihrer fulminanten Feuershow sollen das Jubiläumsjahr unvergesslich gestalten.

Fürs kleine Volk gibt es Bogen- und Armbrustschießen, die Wappenmalerei oder das Karussell. Ein alljähriges Magnet stellt die Kinderschmiede dar. Neuigkeiten 2016 sind u.a. das Face-painting, die Wikingerschaukel, ein Marionettentheater oder das Atelier 'Kerzenziehen'. Wer Spass am

Zocken hat kann sich auch mal beim Mausroulette versuchen. Für einen besonderen Spass wird wohl auch der 'Hau-den-Lukas' sorgen.

Ein Besuch der beiden Burgtürme wird sich sicherlich lohnen und sei es auch nur um die herrliche Aussicht auf Useldingen und seine Umgebung zu genießen.

Der grosse historische Markt mit über 70 Ständen bietet für jeden etwas: Lederwaren, Schmuck in all seinen Facetten, handgeflochtene Körbe, Schafsfelle allererster Güte, Gewänder, Kinderspielzeug, Käse- und Wurstspezialitäten, Laternen, Liköre, Spezialbiere und besondere Leckereien, also alles was des Herz begehrt.

Das Ritterlager, ein alljährlicher Anziehungspunkt, hat auch einige Neuheiten zu bieten. So kann man bei einer der anwesenden Wikingergruppen erfahren wie das Brettchenweben funktioniert. Auch die Vorführung der Holzschnittkunst dürfte viele Besucher interessieren. Die Gruppe Feux Liégeois aus Belgien unterhält eine Schmiede oder gibt Einblicke in die Kunst der Cartographie von Anno

dazumal. Natürlich werden abwechselnd Schaukämpfe ausgetragen. Vorführung alter Handwerkskunst gibt's zuhauf: Töpfer, Steinhauer, Weber, Schuhmacher, Calligraphie, Filzverarbeitung um nur einige aufzuzählen. Zudem bietet das Badehaus eine kühle und angenehme Abwechslung für Unentwegte.

Wer schon einmal beim Useldinger Mittelalterfest als Gast zugegen war der weiß genau, dass für die Gaumenfreuden bestens gesorgt ist. Sonntags steht das Spanferkel auf dem Menü. Für Vegetarier gibt es die Ritterfladen oder Ollapotrita, die Suppe aus der mittelalterlichen Küche. Samstags wird Hâm vom Grill mit Beilagen angeboten. Natürlich darf der berühmte und einzigartige Ritterburger nicht fehlen. Auch werden allerlei Leckereien angeboten: Mittelalterliche Pfannkuchen (auf gut luxemburgisch 'Tetelcher' genannt), Eisenkuchen, Äpfelbeignets im Calvados oder Strauben. Das Paradies für jedes Leckermäulchen.

Jetzt muss nur noch der liebe Petrus ein Einsehen haben und für angenehmes Wetter sorgen, dann steht dem guten Gelingen der Veranstaltung dann eigentlich nichts mehr im Wege.

**Useldéng am Mëttelalter:  
04. und 05. Juni 2016**

Eintritt: 5 Silberlinge für Erwachsene, deren 2 für Gewandete und Kinder bis 12 Jahre haben freien Zugang.



## Randonnée VTT - 03.07.2016



+ VTT for KIDS, auch für Jogger und Nordic Walker

Strecken: 36-45-55-62 km

Start: 8<sup>00</sup>-10<sup>00</sup> (Grondschoul Useldeng)

VTT for KIDS (Jogger/Nordic Walker): 11 km

Start: 10<sup>30</sup> (Innenhof Burg Useldingen)

Anmeldegebühr: 5 € bzw. 7 € (55-62 km)

Parkplätze/Duschen/Bike Wash/Essen+Trinken: Grondschoul Useldeng

Weitere Informationen unter: [www.castleride.lu](http://www.castleride.lu)

Organisation: Useldinger Vereine mit der Unterstützung der Sportkommission Useldingen

# SCHECKIWWERREECHUNG

TEXT: RAYMOND SCHMIT

E Freiden, de 15. Abrëll 2016 konnt d'Kulturkommissioun aus eiser Gemeng der ASBL „op der Schock“ e Scheck am Wäert vu 750 € iwwerreechen, dee vun der Madame Nicole Fisch, Directrice an dem Här Gérard Anzia, Member vum Conseil d'administration, entgéint geholl ginn ass.

De Montant setzt sech zesummen aus dem Erléis vun dem Verkaf vun de Chrëscht dagsbullen, déi am Kader vu Chrëscht dag op der Buerg verkaaft gi sinn, an aus der Participatioun vun de Kënschtler an dem Verkaf vu Gedrénks a Kuch bei der Kënschtlerausstellung „Commune-Art 2016“.



Dës Sue si geduecht, fir déi nei Wunnstruktur vun der ASBL zu Mäerzeg fir Mënsche mat enger geeschteger Behënnerung ze ënnerstëtzen.

Fir d'Kulturkommissioun,  
Raymond Schmit, President



# MARGOT KAUFFMANN-WÜST, 90 JAHRE

TEXT/FOTO: CHARLES REISER



**Redingen/Attert:** Nach 90 Lebensjahren zufrieden und noch rüstig zu sein, dieses konnte Margot Kauffmann-Wüst behaupten, als sie ihren Geburtstag im „home pour personnes âgées“ in Redingen/ Attert, wo die Jubilarin seit dem 1. Juli 2014 sich sehr wohl fühlt, auch gebührend feiern konnte. Margot Wüst wurde am 26. Januar 1926 als jüngste Tochter der Eheleute Thomas Wüst und Hélène Schilling in Luxemburg geboren. Am 6. Juni 1945 gaben sich Emile Kauffmann aus der Stadt Luxemburg, von Beruf Elektriker und seine Ehegattin Margot das Ja-Wort. Das Paar lebte anfangs in Hesperingen und zog im Jahre 1978 nach Schandel. Aus ihrer Ehe ging eine Tochter hervor.

Zwei Enkelkinder erweiterten nach und nach die Familie Kauffmann. Am 19. September 2000 verstarb Ehemann Emile. Auf den Tag genau gratulierten Home-Direktor Christian Ensch mit seinem Personal, Bürgermeister Pollo Bodem in Gegenwart von Schöffe Raymond Feinen seitens der Gemeinde Useldingen, Olga Thimmesch, in Vertretung des „Seniorenforum Gemeng Useldeng“ sowie Monique Kuffer und Paul Zacharias, als Delegierte der Gemeinde Redingen/Attert, dem 90-jährigen Geburtstagskind Margot Kauffmann-Wüst mit der Überreichung von schönen Blumenbinden. Gratulationen denen sich ihre Familienangehörigen auch sehr gerne anschlossen.

# ALICE FRANK-FISCH FÜHLT SICH MIT 90 NOCH WOHL

TEXT/FOTO: CHARLES REISER



Redingen/Attert: Sich mit 90 Jahren noch wohl zu fühlen und zusammen mit dem Ehegatten den Lebensabend gemeinsam zu genießen, dieses Glück bescherte Alice Frank-Fisch, die seit dem 3. Juli 2011 im „home pour personnes âgées“ in Redingen/Attert wohnt und ihren runden Geburtstag feiern konnte. Alice Fisch wurde am 15. März 1926 als älteste Tochter von drei Kindern des Ehepaares Jos Fisch und Melanie Engel in Ersingen geboren. Am 5. März 1962 führte Metty Frank aus Rippweiler, der beim Herdbuchverband beschäftigt war und später zum Chef der Milchkontrolle ernannt wurde, seine Gattin Alice in Luxemburg zum Traualtar. Aus ihrer Ehe ging Sohn Jean-Paul hervor.

Anlässlich der Geburtstagsfeier war Home-Direktor Christian Ensch der als erster die Glückwünsche des Hauses im Namen der ganzen Belegschaft überbringen konnte. Auch Bürgermeister Pollo Bodem mit Schöffe Raymond Feinen übermittelte der Jubilarin die Glückwünsche seitens der Gemeindeverwaltung Useldingen. Mit weiteren Blumen als Anerkennung waren die Delegierten des „Seniorenforum Gemeng Useldingen“ mit ihrem Vorsitzenden Jules Schoujean angereist um sich den Gratulationen genau wie die Familienmitglieder der Geehrten anzuschließen.



# MANIFESTATIOUNSKALENNER FIR D'JOER 2016

## SYNDICAT D'INITIATIVE USELDENG

All Ännerungen betreffend de Manifestatiounskalenner sinn am Sekretariat vun der Gemeng ze mellen an op [www.useldeng.lu](http://www.useldeng.lu)

<b>Mee</b>			
Son 22	Hämmelmarsch zu Schandel	Schandel	Useldenger Musek
Fre 27	Bande dessinée - Release Party	Useldeng / Centre Culturel	Gemeng Useldeng
Son 29	Nom Bësch un den Dësch (marche + déjeuner)	Rippweiler / Centre Culturel	Duerfrënn Rippweiler
Son 29	Kaffisstuff a Virtrag iwert Kakteeën	Buvette / Sportshal	Gaart an Heem Useldeng
Son 29	Härläichendag Pressioun	Iewerleng	Parverband
<b>Juni</b>			
Sam 04	Mëttelalterfest	Useldeng	Härenéquipe Useldeng
Son 05	Mëttelalterfest	Useldeng	Härenéquipe Useldeng
Sam 18	Mammendagsfeier	Iewerleng / Centre Culturel	Gaart an Heem
Son 19	Séance académique	Useldeng	Centre Culturel Useldeng
Mët 22	Virowend Nationalfeierdag	Useldeng / Centre Culturel	Kulturkommissioun
Sam 25	Openair	Useldeng	Club des Jeunes Useldeng
<b>Juli</b>			
Fre 01	Generalversammlung an der Buvette	Useldeng	FC Jeunesse
Son 03	Randonnée VTT – Castle Ride Useldange	Useldeng	Gemeng Useldeng
Sam 09	Beach party	Useldeng	Club des Jeunes Useldeng
Sam 09	Donatusdag	Useldeng	Parverband
Frei 15	Ofschlossconcert op der Buerg	Useldeng	Harmonie Useldeng
Son 17	Kiermes Hämmelmarsch	Useldeng	Harmonie Useldeng
Son 24	Christophorusfeier	Schandel	Dëschtennis Schandel
<b>August</b>			
Den 09	Semaine sportive - Match d'Elimination Seniors I	Useldeng	FC Jeunesse
Mët 10	Semaine sportive - Match d'Elimination Seniors I	Useldeng	FC Jeunesse
Fre 12	Semaine sportive - Tournoi éclair pour Vétérans	Useldeng	FC Jeunesse
Son 14	Event op der Buerg	Useldeng	Buergfrënn
Son 14	Semaine sportive - Finales Seniors I	Useldeng	FC Jeunesse
Mei 15	Grottefeier	Rippweiler	Œuvres paroissiales/Club des Jeunes
<b>September</b>			
Sam 10	Trakterstreffen op der Iewerlenger Millen	Iewerleng	Ferguson Club Lëtzebuerg
Son 11	Trakterstreffen op der Iewerlenger Millen	Iewerleng	Ferguson Club Lëtzebuerg
Sam 17	Mexikanischen Owend	Rippweiler	Club des Jeunes Rippweiler
Frei 23	CGDIS-PARTY	Everlange / Centre Culturel	Pompjeeën aus der Gemeng
Sam 24	Feierlechkeeten & Porte ouverte am Pompjeesbau	Useldeng	Pompjeeën aus der Gemeng
<b>Oktober</b>			
Son 02	Rousekranzpressioun (Pappendag)	Iewerleng	Par Useldeng / Iewerleng
Son 09	Journée Commémorative	Useldeng	Gemeng
Sam 15	Vision of the Past PARTY	Iewerleng	Aktiv Mammen Gemeng Useldeng
Son 16	Parfest	Useldeng / Centre Culturel	Par Useldeng
Son 16	Oktoberfest	Useldeng / Centre Culturel	Useldenger Theaterkëscht
Sam 29	lessen	Useldeng	Club des Jeunes Useldeng

November			
Mei 07	Opstellen vum Manifestatiounskalenner	Useldeng – Buvette/Sportshal	Syndicat d'Initiative
Sam 12	Kiermesmass	Rippweiler	Chorale Rippweiler
Son 13	Kiermesmass	Rippweiler	Chorale Rippweiler
Son 13	Kiermes Hämmelesmarsch	Rippweiler	Harmonie Useldeng
Sam 19	Cäciliendag	Useldeng	Museken a Choralen aus der Gemeng
Son 27	Chrëschtmaart	Useldeng / Centre Culturel	Harmonie Useldeng
Dezember			
Mei 05	Nikloosfeier an der Schoul	Useldeng	Gaart an Heem Useldeng
Fre 09	Chrëschttag op der Bueg	Useldeng	Kulturkommissioun
Sam 10	Chrëschttag op der Bueg	Useldeng	Kulturkommissioun
Son 11	Chrëschtessen an der Buvette	Useldeng / Centre Sportif	Senioreforum
Son 17	Wanterconcert an der Kierch	Useldeng	Harmonie Useldeng

# CHRISTOPHORUSFEIER DEN 24. JULI 2016 ZU SCHANDEL UM BAU

Den D .T. Schandel lued iech och dest Joer op d'Mettegiessen vun der Christophorusfeier an

## Um Menu stin :

- Ham, Fritten an Zalotenbuffet 14€
- 2 Tomates Crevettes, Fritten an Zalotenbuffet 14€
- 2 Grillwurstchen, Fritten an Zalotenbuffet 12€
- Kannerteller: 1 Grillwurst, Fritten an Zalotenbuffet 8€

Den Apéritif get wéi all Joer dobaussen servéiert wou jidferen wellkomm as

Am Nomëtten as Kaffisstuff

Bingo

Dir kennt iech umellen bis den 22 Juli:

bei Majerus-Goedert: 88 82 10

oder Barthelemy-Sietzen: 83 85 84









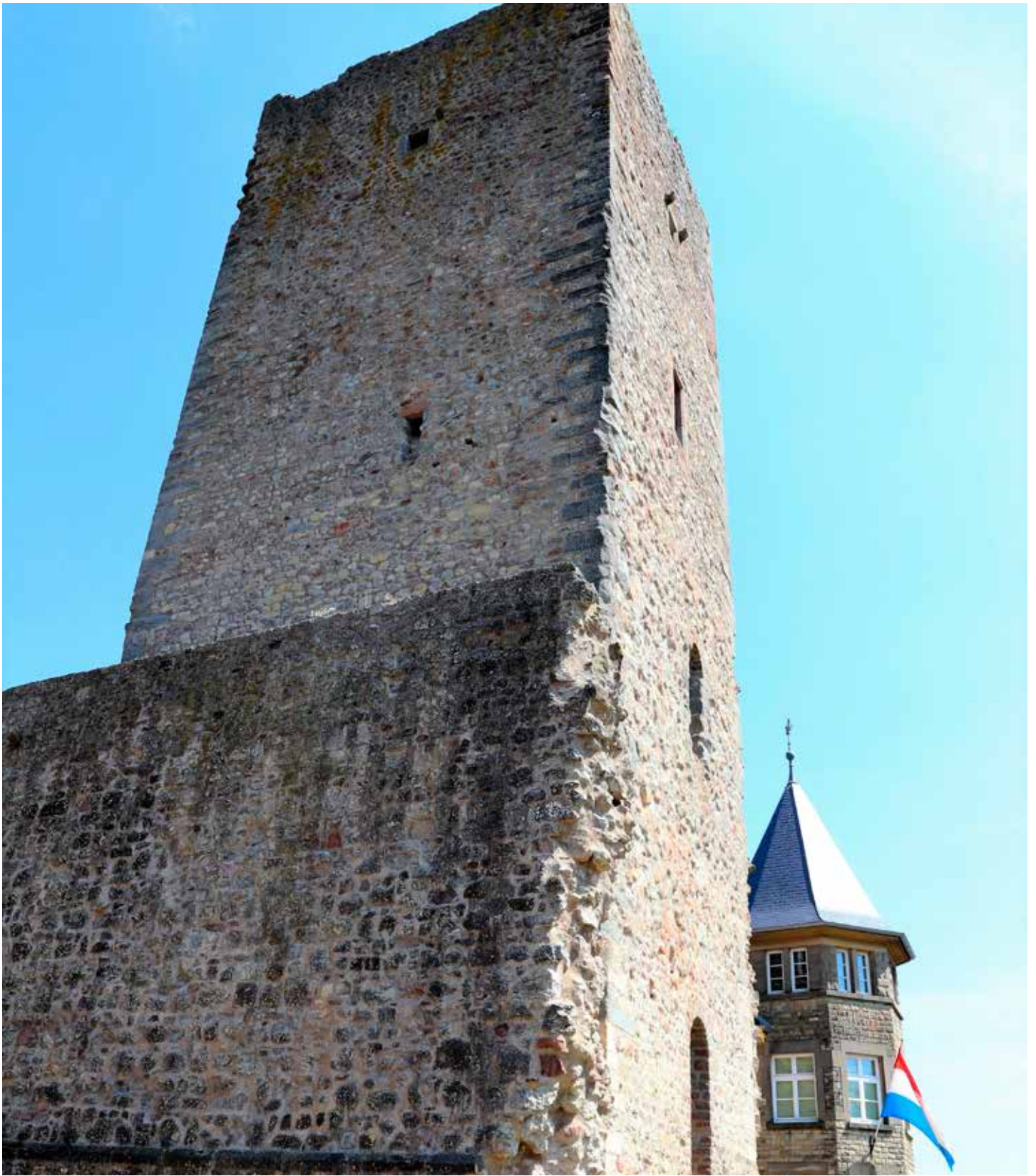


Foto: Claude Bach

### **Ouverture des bureaux de l'administration communale d'Useldange**

**Secrétariat** M. Marc Thill

Sur rendez-vous

**Service technique** M. Marc Ferber

Sur rendez-vous

**Population** Mme Maggy Waltzing, M. Pit Lang

Lundi: 14h00 – 19h00

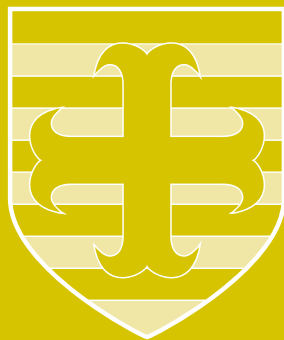
Mardi/Mercredi/Jedi: 08h00 – 11h30

Vendredi: 13h00 – 17h00

**Recette** Mme Tessy Ferber-Anen

Sur rendez-vous





[www.useldeng.lu](http://www.useldeng.lu)